

**CONSTITUTIONS AND RULES
OF
ALUMNI ASSOCIATIONS OF
JICA EX-PARTICIPANTS**

JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

0
6
10
ARY

国際協力事業団	
受入 月日 '84. 5. 23	000
登録No. 07134	26 TAD

FOREWORD

This booklet is compiled for the purpose of introducing the Constitutions and Rules of the alumni associations of JICA ex-participants.

The Constitutions of the associations in Argentine, Paraguay and Peru are introduced in Spanish as in the original texts, together with tentative Japanese versions.

JICA LIBRARY



1012594[6]

Director

Training Affairs Department

Japan International Cooperation Agency

国際協力事業団	
入館 52.6.16	A
登録No. 5877	C051
	C1

Contents

JICA Participants Association of India	1
JICA Alumni Association Malaysia	5
Philippine-Japan Fellows Association	10
OTCA Course Participants Association Singapore	13
JICA Alumni Association of Sri Lanka	19
Asociacion de Becarios de Pa Argentina al Japon	24
Asociacion de Ex-Becarios Paraguayos en el Japon	36
Asociacion Peruana de Becarios del Gobierno del Japon	50

**JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY (JICA)
PARTICIPANTS ASSOCIATION OF INDIA**

MEMORANDUM OF ASSOCIATION

Article I: NAME

The name of the Association shall be Japan International Cooperation Agency (JICA) Participants Association of India.

Article II: OBJECTS

The objects of the Association shall be to:

- (a) Maintain, foster and develop friendship among the members;
- (b) Develop contacts with Japan International Cooperation Agency of Japan and various training institutions in Japan with a view to exchange information, materials, etc. of mutual interest; and
- (c) Contribute to the strengthening of friendly ties between India and Japan.

Article III: LOCATION

1. The registered office shall be at New Delhi.
2. Branches may be established at any other place the Executive Committee deems it necessary.

Article IV: MEMBERSHIP

Membership in the Association shall consist of Active and Associate Members:

- A. Active Members shall be persons who studied or were trained in Japan under the Technical Cooperation Scheme of the Government of Japan.
- B. Associate Members shall be:
 - (a) Officials of the Government who have dealt or are dealing with bilateral, multilateral or international technical cooperation activities;
 - (b) The representatives of Japan International Cooperation Agency or the officials of the Embassy of Japan who are responsible for administering the Japanese Technical Cooperation Programme;
 - (c) The Japanese experts and instructors who are deputed by the Japan International Cooperation Agency to work in India; and
 - (d) Persons who are prepared to patronize the Association.

Article V: ENTRANCE FEE AND SUBSCRIPTION

- A. An entrance fee of Rs.5/- shall be payable by the applicant on being enrolled as an active or associate member of the Association.
- B. The annual subscription shall be Rs.10/- and shall fall due on the first day of January every year.

Article VI: ACTIVITIES

The Association shall undertake such activities as will serve its purpose, including;

- (a) Lectures, discussions and study meetings;

- b) Film shows of cultural or technical nature;
- c) Japanese Language classes;
- d) Send-off parties for would-be J.I.C.A participants leaving for Japan and welcoming parties for those returning to India;
- e) Collection and circulation of printed technical and other material of mutual interest.
- f) Compilation and upkeep of a comprehensive directory of the members ; and
- g) Any other activities that are regarded as serving the purpose of the Association.

Article VII: MANAGEMENT

The management of the Association shall be conducted by an *Executive Committee* consisting of—

- a) President; b) Vice-President; c) *Honorary Secretary*; d) *Joint Secretary*;
- e) Treasurer; and upto six members elected by the General Body.

B. The *General Body* will consist of all members and Associate members. It will meet at least once in a year preferably in March at one month's notice to all members. The quorum for the *General Body Meeting* will be at least 15 or 25% of the members whichever is less.

Article VIII: An extra-ordinary meeting of the *General Body* can be called at notice of 21 days on written requisition of at least 15 active members. An adjourned meeting can be convened without giving due notice.

Article IX: EXECUTIVE COMMITTEE

An *Executive Committee* consisting of the following shall be elected at the annual general meeting:—

- A President
- One Vice-President
- An Hon. Secretary
- An Hon. Joint Secretary
- An Hon. Treasurer and not less than four and not more than six other members on the *Executive Committee*.

Names for election to the above offices shall be proposed and seconded at the annual *General Body* meeting and election will take place on the basis of majority vote of the members present.

The tenure of *Executive Committee* members shall be one year.

The *Executive Committee* will meet at least once every three months after seven days notice to all members of the *Executive Committee*. The President may call an *Executive Committee* meeting at any time giving seven days notice. At least one-third of the *Committee* members must be present for the proceedings to be valid.

The duty of the *Executive Committee* is to organize and supervise the activities of the Association and to take decision on matters affecting its running. It will not act contrary to the expressed wishes of the *General Body*.

The *Executive Committee* will authorise the expenditure for carrying out the Association's activities.

The *Executive Committee* may appoint such sub-committee as it may deem necessary and

determine the powers to be vested in them.

Article X: OFFICE BEARERS

The duties of the office-bearers are as follows:—

- (a) The President shall act as Chairman at all General Body meetings and Executive Committee meetings. He shall also represent the Association in the dealings with outside persons.
- (b) The Vice-President shall deputise for the President in the latter's absence.
- (c) The Hon. Secretary shall keep all records (except financial) of the Association and shall be responsible for their correctness. He shall keep minutes of all General Body meetings and Executive Committee meetings.
- (d) The Secretary shall also be responsible for conducting all business on behalf of the Association as authorised by the Executive Committee.
- (e) The Joint Secretary will assist Secretary in the performance of his duties.
- (f) The Hon. Treasurer shall collect and disburse all moneys on behalf of the Association and shall keep an account of all monetary transactions. He shall not keep more than Rs.50/- in the form of cash and money in excess of this shall be deposited in a bank as decided by the Executive Committee. Cheques, etc. for withdrawals from the bank shall be signed by the President in addition to the Hon. Treasurer.
- (g) Other members of the Executive Committee shall render necessary assistance in the management of the Association.

Article XI: SUBSCRIPTION

Annual subscription as laid down by the rules will be paid by each member by the due date. The financial year shall extend from 1st January to 31st December.

Article XII: FUNDS

The funds of the Association shall comprise of (a) the annual subscription from members, (b) voluntary donation by individuals or institutions and (c) moneys collected by other normal means.

Article XIII: AUDIT

A member of the Association, who is not member of the Executive Committee, shall be elected as Hon. Auditor at each annual General Body meeting and will hold office for one year. He will be required to audit each year's accounts and present a report at the annual General Body meeting. He may be required by the President to audit the Association's accounts for any period within his tenure of office at any date and to submit a report to the Executive Committee.

Article XIV: AFFILIATION

The Association, by approval of the General Body, may affiliate with other organizations in order to further their mutual aims and objects.

Article XV: INTERPRETATION

In the interpretation of these rules the decision of the Executive Committee shall be final unless countermanded by the majority vote of active members at a General Body meeting.

Article XVI: AMENDMENTS TO THE MEMORANDUM OF ASSOCIATION

Amendments to the duly adopted rules may be made only by a two-thirds vote of the members present at a meeting of the General Body. The text of the proposed amendments must be presented in writing to the Hon. Secretary 21 days before a meeting of the General Body is convened and should be sent to all members of the Association at least ten days in advance of such a meeting. Members unable to attend a meeting of the General Body may vote upon such proposed amendments either by correspondence or by duly accredited proxy present at the meeting of the General Body. No alterations or additions to these rules shall come into force without the prior sanction of the Registrar of Societies.

Article XVII: DESOLUTION

A proposal for the desolution of the Association shall be sent in written notice to all members of the Association at least one month before a meeting of the General Body especially convened for this purpose and such desolution shall be pronounced only by a two-thirds majority vote of the members. The same General Body shall determine the manner in which the assests of the Association shall be disposed off. Members unable to attend the meeting of the General Body may vote as indicated under Article XVI. Notice of descolution duly signed by the four principal office-bearers shall be given within 14 days of the desolution to the Registrar of Societies.

CONSTITUTION AND RULES
FOR
JICA ALUMNI ASSOCIATION MALAYSIA

BELIEVING:

- That: The technical knowledge and skills gained through the Japanese Technical Co-operation Programme should not only be maintained but also deepened by every possible means;
- That: The experience in Japan during their study will contribute to strengthening the already existing mutual understanding between the peoples of both countries, by organising an association of themselves;
- That: Acquaintance and collaboration between them who have a similar experience in another country but who are working in various fields will contribute to the economic, social and cultural development of the country;

RESOLVE:

“To SUPPORT an JICA ALUMNI ASSOCIATION in accordance with the foregoing statement of beliefs, with a duly adopted Constitution and Rules, and to accept for Membership in the Association those individuals who shall undertake to abide by the Constitution and Rules of the Association.”

I. Constitution

Article I: Name

1. The name of the Association shall be Japan International Cooperation Agency Alumni Association Malaysia (J.I.C.A.A.A. Malaysia)

Article II: OBJECTS

The objects of the Association shall be to:

- a) Maintain and foster friendship and understanding among its members;
- b) help the economic, social and cultural development of this country through further study on the technical and other fields of the members and exchange of information between them;
- c) contribute to deepening the friendly tie between this country and Japan and
- d) establish a branch in any area when the Executive Council deems it necessary after the rules governing the establishment and control of branches have been approved by the Registrar of Societies.

Article III: LOCATION

1. The registered office shall be at JAPAN CLUB, 368C, Jalan Pekeliling or any other place determined by the Executive Council with the approval of the Registrar of Societies.

Article IV: MEMBERSHIP

Membership in the Association shall be of three categories, Active, Associate and Supporting—each comprising classifications as set out below and as defined in the Rules: Any such individual wishing to join the Association shall submit his/her application on a prescribed form to be

supplied by the Association and duly recommended by a member to the Hon. Secretary, who shall submit such application to the Executive Council for approval.

A. Active members shall be:

- a) Those individuals who studied or trained in Japan under the Technical Co-operation Scheme of the Government of Japan; and
- b) Those individuals who studied or trained in Japan under such fellowships as were granted by the Government of Malaysia by the United Nations or its specialized agencies, or by the governments or private organisations of third countries, and who wish to join the Association.

B. Associate members shall be:

- a) Those individuals who studied in Japanese schools, colleges, and universities as students;
- b) Those individuals who were trained in Japan under private technical cooperation programme; and
- c) Those individuals who were trained at the technical training centres in this country established with Japanese assistance.

C. Supporting members shall be:

- a) Officials of the Government who have dealt, or are dealing, with bilateral, multilateral or international technical cooperation activities;
- b) The representative of JICA, or the official of the Embassy of Japan who is responsible for the provision of the Japanese Technical Cooperation Programme;
- c) Those Japanese experts and instructors who are provided by JICA to work in this country;
- d) Individuals who are prepared to patronize the Association, staying in this country and interested in the activities of the Association.

Founder members present at inaugural meeting are exempted from applying for membership through the normal application forms.

Article V: ENTRANCE FEE AND SUBSCRIPTION

- a) An entrance fee of \$10.00 shall be payable by the applicant on being elected as an active, associate or supporting member of the Association.

The annual subscription shall fall due on the first day of January every year as follows:—

Active member	—	\$12.00 per year
Associate member	—	\$10.00 per year
Supporting member	—	\$20.00 per year

Any member whose subscription is two years in arrears shall thereupon cease to be a member of the Association and his/her name will be deleted from the membership register.

Article VI: ACTIVITIES

The Association shall undertake such activities as will serve its purpose, including:

- a) Lecture, discussions and/or study meetings;

- b) Film shows of cultural and/or technical nature;
- c) Japanese Language classes;
- d) Send-off parties for would-be JICA participants leaving for Japan and welcoming parties for those returned to this country;
- e) Collection and circulation of printed materials concerning Japanese technical cooperation and their circulation among members;
- f) Compilation and upkeep of a comprehensive directory of the membership and
- g) Any other activities that are regarded as serving the purpose of the Association.

Article VII: GENERAL ASSEMBLY

- A. The management of the Association shall be vested in a general assembly of active members, presided over by the President. At least 20 or 50% of the active members, whichever is the less, must be present at a general assembly for its proceedings to be valid. If a quorum is not present one hour after the appointed time, the general assembly should be postponed to a date not exceeding 14 days to be decided by the Executive Council. If a quorum is not present one hour after the time appointed for the postponed general assembly the members present shall have powers to proceed with the business of the day, but they shall have no power to alter the rules of the Association.
- B. The annual general assembly shall be held before the month of April, every year. At other times an extraordinary general assembly may be requisitioned by 20 or more active members and may be called at any time by order of the Executive Council. The President shall convene an extraordinary general assembly requisitioned by active members within 21 days of the receipt of such requisition.
- C. At least two weeks notice shall be given of an annual general assembly and at least one week's notice of any other general assembly and particulars of its agenda shall be stated in the notice. The following points shall be considered at the annual general assembly:—
 - (i) The previous year's report of the Executive Council and accounts.
 - (ii) The election of office-bearers when necessary.
 - (iii) Any other business.

Any active member who wishes to place an item on the agenda of an annual general assembly may do so provided he/she gives notices to the Hon. Secretary at least seven days before the general assembly is due to be held.

Article VIII: CONSTITUTION, QUORUM AND POSTPONEMENT

The provision of Article VI regarding the constitution, the quorum and the postponement of an annual general assembly shall also apply to an extraordinary general assembly but with the proviso that if no quorum is present one hour after the time appointed for a postponed extraordinary general assembly requisitioned by active members the meeting shall be cancelled and no extraordinary general assembly shall be requisitioned for the same purpose until after a lapse of at least six months from the date thereof.

Article IX: EXECUTIVE COUNCIL

An Executive Council consisting of the following shall be elected once in every three years at an annual general assembly:—

A President
One Vice-President
An Hon. Secretary
An Hon. Treasurer, and
Not less than four and not more than eight other members of the Executive Council.

Names for the above offices shall be proposed and seconded at an annual general assembly and election shall follow on a simple majority vote of the active members present.

The term of tenure of office of all officers is three years. The President shall be eligible for successive nomination only for two terms.

An Executive Council meeting shall be held at least once every three months after seven days notice to all members of the Executive Council. The President may call an Executive Council meeting at any time by giving seven days notice. At least one half of the Council members must be present for the proceedings to be valid.

The duty of the Executive Council is to organise and supervise the activities of the Association and to make decision on matters affecting its running. It may not act contrary to the expressed wishes of the general assembly without prior reference to it and always remain subordinate to the general assembly.

The Executive Council has power to authorise the expenditure for the association's purposes including contribution to lawful institutions of a sum not exceeding \$50/--from the Association's funds. The Executive Council may appoint such sub-Committee as it may deem necessary and determine the power vested in each sub-Committee.

Article X: OFFICERS

The duties of the office-bearers are as follows:--

- a) The President shall act as Chairman at all general assemblies and Executive Council meetings. He shall also represent the Association in its dealings with outside persons.
- b) The Vice-President shall deputise for the President in the latter's absence.
- c) The Hon. Secretary shall keep all records, except financial, of the Association and shall be responsible for their correctness. He shall keep minutes of all general assemblies and council meetings.
- d) The Hon. Treasurer shall collect and disburse all moneys on behalf of the Association and shall keep an account of all monetary transactions. He shall not keep more than \$25/-- in the form of cash, and money in excess of this shall be deposited in a bank to be named by the Executive Council. Cheques etc. for withdrawals from the bank shall be signed by the President in addition to the Hon. Treasurer.
- e) Other members of the Executive Council shall render assistance in the management of the affairs of the Association.

Any member of the Executive Council absenting himself from three meetings consecutively without satisfactory explanation shall be deemed to have withdrawn from the Council, and a successor may be coopted by the Executive Council to serve until the next general election.

Article XI: DUES

Dues shall be established by the Council as set forth in the rules. Members shall be in good standing in any year in which their appropriate dues are paid. The fiscal year shall extend from January to 31st December.

Article XII: FINANCE

The finance of the Association shall depend on the dues paid by members and funds voluntarily donated by individuals or institution who support the purpose of the Association.

Article XIII: AUDIT

Two members, who are not members of the Executive Council shall be elected as Hon. Auditors at each annual general assembly and will hold office for one year. They will be required to audit each year's accounts and present a report upon them to the annual general assembly. They may be required by the President to audit the Association's accounts for any period within their tenure of office at any date and to submit a report to the Executive Council.

Article XIV: AFFILIATION

The Association, upon approval of the General Assembly, may affiliate with such other organizations as may be desirable in order mutually to further their aims and objectives.

Article XV: INTERPRETATION

In the interpretation of these rules the decision of the Executive Council shall be final unless countermanded by the majority vote of active members at a general assembly.

Article XVI: AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION

Amendments to the duly adopted constitution and rules may be made only by a two-thirds approval vote of the active members. The text of proposed amendments must be presented in writing to the Hon. Secretary one month before a meeting of the General Assembly in order that it may be sent to all active members of the Association at least 10 days in advance of such a meeting. Active members unable to attend a meeting of the General Assembly may vote upon such proposed amendments either by correspondence or by duly credited proxy present at the meeting of the General Assembly. No alterations or additions to these rules shall come into force without the prior sanction of the Registrar of Societies.

Article XVII: PROHIBITION

This Association shall not partake in Political activities. Gaming on the premises and the introduction of undesirable characters into the premises of the Association are prohibited.

Article XVIII: DISSOLUTION

Any proposed dissolution of the Association shall be sent in written notice to all members of the Association at least one month before a meeting of the General Assembly especially convened for this purpose, and such dissolution shall be pronounced only by a two-thirds approval vote of the active members in good standing. The same General Assembly shall determine the manner in which any assets remaining to the Association shall be disposed. Active members unable to attend the meeting of the General Assembly may vote as indicated under Article V. Notice of dissolution duly signed by the four principal office-bearers shall be given within 14 days of the dissolution to the Registrar of Societies.

Signature of:

(President)

(Vice-President)

(Hon. Secretary)

CONSTITUTION AND BY-LAWS
of the
PHILIPPINE-JAPAN FELLOWS ASSOCIATION

PREAMBLE

Conscious of the need to promote closer understanding by the Board of Directors, upon payment of a life membership and fellowship among ourselves, to foster closer Philippine-Japan relations and more fruitful mutual assistance aims, and to encourage a more active participation in the implementation of government programs of nation building that our countrymen may better learn to stand and live and find their proper place in human society and in the world community of nations, we, participants in various training grants under the Colombo Plan and other training programs and study programs, having banded ourselves together in a common purpose, do hereby ordain and promulgate this Constitution.

Article I: NAME AND OFFICE

Section 1. The name of the association shall be PHILIPPINE-JAPAN FELLOWS ASSOCIATION.

Section 2. The association shall have its main office in Manila, with branch offices, if necessary, in any part or parts of the Philippines as the Board of Directors may deem necessary to establish from time to time.

Article II: MEMBERSHIP

Section 1; Membership in the association shall be:

- a) Active. Any participant in a training or study program who has successfully completed his fellowship in Japan shall be eligible for membership.
- b) Honorary. Any citizen of the Philippines who has contributed to the aims and goals of the organization, and any member of the overseas Technical Cooperation Administration in the Philippines, may be elected to honorary membership without fee by the Board of Directors.
- c) Life. Any member who, having been a member of the Board of Directors, may be elected life member by the Board of Directors, upon payment of a life membership fee of P50.00.

Article III: FEES

Section 1. There shall be a membership fee of P2.00 and an annual due of P10.00 for all active members.

Article IV: BOARD OF DIRECTORS

Section 1. The association shall be governed by a Board of Directors composed of fifteen (15) directors who shall be elected by the association from among the active members in open plenary session.

Section 2. Any active member of good standing for at least one (1) year prior to election shall be eligible for election as director.

Section 3. Five (5) Directors shall hold office for two (2) years and ten shall hold office for one (1) year. The first five (5) having the highest number of votes will serve two (2) years, and ten Directors will be elected yearly or until their successors shall have been duly qualified.

Section 4. If any vacancy occurs in the Board by reason of death resignation, or for any other cause, such vacancy shall be filled by the remaining directors at any of its regular or special meetings from among the candidates who did not qualify for Board membership to be chosen in order of the votes they received at the last preceding election. The directors so chosen shall serve for the unexpired term of their predecessors.

Section 5. The Board of Directors shall hold regular monthly meetings at such time and place as the Board may prescribe, Special meetings may be called by the president or upon written request of at least three directors.

Article V: OFFICERS

Section 1. The officers of the association shall consist of the following:

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| a) President | e) Treasurer |
| b) Executive Vice-President | f) Business Manager |
| c) Vice President | g) Auditor |
| d) Executive Secretary | h) Public Relations Officer |

Section 2. The officers shall be elected by each new Board from the Directors at the first meeting after its election.

Section 3. When an officer, except the President, resigns or becomes incapacitated to perform his functions, the Board of Directors shall elect his successor from among the Directors.

Article VI: POWERS AND DUTIES OF THE OFFICERS

Section 1. The President shall be the Chief executive officer of the association. He shall preside over all the meetings of the association and the Board of Directors, execute all acts of the association, enforce this constitution and all the rules and regulations promulgated by the association or the Board, approve and sign the minutes and proceedings of all meetings; appoint officers protempore and all committees not otherwise provided for; countersign all disbursement made by the treasurer, and perform such other duties as are inherent to the position of Chief executive officer.

Section 2. The executive vice-president shall perform the duties of the President in case of latter's absence, disability, incapacity or resignation. He shall coordinate all the functions of the standing committees of the association.

Section 3. The vice-president shall coordinate the functions of the different regional areas covered by the association.

Section 4. The executive secretary shall keep the records of the minutes and proceedings of the Board and the Association, serve notices, prepare annual reports of the president, and perform such other duties as may be assigned by the president.

Section 5. The treasurer shall be the custodian of the funds of the association. He shall collect fees and disbursement for duly authorized expenses and shall render a financial account to the association at its first regular meeting every year.

Section 6. The business manager shall take charge of the business affairs of the association.

Section 7. The auditor shall audit all income and expenditure of the association.

Section 8. The public relations officer shall prepare such releases to the press as may promote the interest and welfare of the Association. Each release shall, however, be previously cleared with the president. The public relations officer shall also take charge of public relations work of the association.

Article VII: MEETINGS AND ELECTIONS

Section 1. The election of officers shall take place on the 2nd Friday of June every year; PROVIDED however, that if the association fails to meet on that date, the officers shall continue to hold office until the next general meeting, special or regular, when the election shall be held.

Section 2. The association shall hold regular meetings of the second Friday of June PROVIDED, that special meetings may be held as the need arises, at the discretion of the President, or upon written request of at least five (5) active members of the association of three (3) members of the board.

Section 3. Voting shall be secret ballot and there shall be no voting by proxy.

Article VIII: QUORUM

Section 1. A quorum for any meetings of the association shall be the equivalent of ten percent (10%) of whatever is the total number of members in good standing in Manila and immediate environs.

Article IX: PERMANENT COMMITTEES

Section 1. The following shall be the permanent committees of the association, with their corresponding duties:

- a) Committee on Membership, whose duty shall be to keep tab of membership, prepare updated rosters, contact, returning participants with a view to recruiting them to membership, and perform such other duties as will maintain consistency of active participation of members.
- b) Committee on Publication, whose duty shall be to prepare, with the approval of the Board such publications as will promote the association and its aims.
- c) Committee on Research and Planning, whose duty shall be to conduct researches to determine what fields of endeavor may yet be in need of enhancing, with a view to sending participants along such fields; conduct studies on how returned participants may contribute to the implementation of government programs of nation building along their respective fields; and make such other studies as may promote mutual assistance aims.

Section 2. Each committee shall be composed of a chairman and such number of members as may be necessary, to be appointed by the president.

Article X: AMENDMENTS

Section 1. This Constitution may be amended at any meeting of the association by a two thirds (2/3) vote of the members present; PROVIDED, that the proposed amendment or amendments shall have been submitted in writing to the executive secretary and copies thereof sent by the latter to all members of the association at least thirty (30) days prior to the meeting which shall be held to consider such amendment or amendments.
ADOPTED his 18th day of August, 1967

CONSTITUTION AND RULES
for
O.T.C.A. COURSE PARTICIPANTS ASSOCIATION
SINGAPORE

Article I: NAME

1. The name of the Association shall be Overseas Technical Co-operation Agency Course Participants Association, Singapore (O.T.C.A. Course Participants Association, Singapore) and is hereinafter referred to as the "Association".

Article II: REGISTERED PLACE OF BUSINESS

1. The registered place of business of the Association shall be c/o Federation of Boys Club Singapore 14, or any other place determined by the Executive Committee with the approval of the Registrar of Societies.

Article III: OBJECTS

The objects of the Association shall be to:

- (a) Maintain and foster friendship and understanding among its members;
- (b) Help the economic, social and cultural development of this country through further study on the technical and other fields of the members and exchange of information between them;
- (c) Establish and maintain contact with organisation with similar interest in Singapore and elsewhere.

Article IV: MEMBERSHIP

Membership shall consist of:

A: Ordinary Members

- (a) Those individuals who studied or trained in Japan under the Technical Co-operation Scheme of the Government of Japan; and
- (b) Those individuals who studied or trained in Japan under such fellowships as were granted by the Government of Singapore by the United Nations or its specialized agencies, or by the governments or private organizations of third countries;

B: Associate Members:

- (a) Those individuals who studied in Japanese schools, colleges and universities as students;
- (b) Those individuals who were trained in Japan under private technical co-operation programme; and
- (c) Those individuals who were trained at the technical training centres in this country established with Japanese assistance.

C: Honorary Members:

The Committee may invite any person who has rendered good service to the Association to be an honorary member of the Association. An honorary member is not eligible to vote or hold office.

Only ordinary members shall hold office and shall have voting rights.

Article V: APPLICATION FOR MEMBERSHIP

Application for membership shall be made in writing on the prescribed forms and submitted to the Hon. Secretary who shall submit such application to the Executive Committee for approval. The Executive Committee shall have power to accept or decline any application without assigning any reason.

Article VI: CESSATION OF MEMBERSHIP

Cessation of membership shall be on:

- (a) non-payment of subscriptions for more than one year;
- (b) *resignation in writing by a member;*
- (c) death;
- (d) permanent insanity;
- (e) bankruptcy;
- (f) conviction of criminal offence which is in the opinion of the Executive Committee is of a serious nature;
- (g) expulsion on ground of conduct which in the opinion of the Executive Committee is contrary to the interest of the Association or injurious to its reputation.

Article VII: ENTRANCE FEE AND SUBSCRIPTION

- (a) An entrance fee of \$10 shall be payable on application. This entrance fee shall not be refundable except in cases where the application for membership has been rejected.

The Annual subscription shall fall due on the first day of January every year as follows:

Ordinary Member	– \$12/– per year
Associate Member	– \$10/– per year

Article VIII: ACTIVITIES

The Association shall undertake such activities as will serve its purpose, including:

- (a) Lecture, discussions and/or study meetings;
- (b) Film shows of cultural and/or technical nature;
- (c) *Collection and circulation among members of printed materials concerning Japanese technical co-operation;*
- (d) Compilation and upkeep of a comprehensive directory of the membership and,
- (e) *Any other activities that are regarded as serving the purpose of the Association.*

Article IX: GENERAL MEETING

- A: The management of the Association shall be vested in a general meeting of ordinary members, presided over by the Chairman. At least one-quarter ordinary members must be present at a general meeting for its proceedings to be valid. If a quorum is not present thirty minutes after the appointed time, the general meeting should be postponed to a date not exceeding 14 days to be decided by the Executive Committee. If a quorum is not present thirty minutes after the time appointed for the postponed general meeting, the members present shall have powers to proceed with the business of the day, but they shall have no power to alter the rules or Constitution of the Association.
- B: The Annual General Meeting shall be held before the month of April every year. At other times an Extraordinary General Meeting may be requisitioned by one-quarter or more existing members and may be called at any time by order of the Executive Committee. The Chairman shall convene an Extraordinary General Meeting requisitioned by ordinary members within 21 days of the receipt of such requisition.
- C: At least two weeks notice shall be given of an Annual General Meeting and at least one week's notice of any other general meeting and particulars of its agenda shall be stated in the notice. The following points shall be considered at the Annual General Meeting:
- (i) The previous year's report of the Executive Committee and accounts.
 - (ii) The election of office-bearers at every alternate Annual General Meeting.
 - (iii) Any other business.

Any ordinary member who wishes to place an item on the agenda of an Annual General Meeting may do so provided he gives notices to the Hon. Secretary at least seven days before the meeting is due to be held.

Article X: CONSTITUTION, QUORUM AND POSTPONEMENT

The provision of Article IX regarding the constitution, the quorum and the postponement of an Annual General Meeting shall also apply to an Extraordinary General Meeting but with the proviso that if no quorum is present thirty minutes after the time appointed for a postponed Extraordinary General Meeting requisitioned by ordinary members the meeting shall be cancelled. No Extraordinary General Meeting shall be requisitioned for the same purpose until after a lapse of at least six months from the date thereof.

Article XI: EXECUTIVE COMMITTEE

An Executive Committee consisting of the following shall be elected once in every two years at an Annual General Meeting:

A Chairman
One Vice-Chairman
An Hon. Secretary
An Hon. Treasurer, and
Not less than four and not more than eight other members of the other members of the Executive Committee.

Names for the above office-bearers shall be proposed and seconded at an Annual General Meeting and election shall follow on a simple majority vote of the ordinary members present.

The term of tenure of office of all officers is two years. The Chairman shall be eligible for successive nomination only for two terms. The Hon. Treasurer shall not be eligible for two successive terms.

An Executive Committee meeting shall be held at least once every three months after seven days notice to all members of the Executive Committee. The Chairman may call an Executive Committee meeting at any time by giving seven days notice. At least one half of the Committee members must be present for the proceedings to be valid.

The duty of the Executive Committee is to organise and supervise the activities of the Association and to make decision on matters affecting its running. It may not act contrary to the expressed wishes of the general meeting without prior reference to it and always remain sub-ordinate to the general meeting.

The Executive Committee has power to authorise the expenditure for the Association's purposes including contribution to lawful institutions of a sum not exceeding \$50.00 from the Association's funds. The Executive Committee may appoint such sub-Committee as it may deem necessary and determine the power vested in each Sub-Committee.

Article XII: DUTIES OF OFFICE-BEARERS

(a) The Chairman shall preside at all general and Executive Committee meetings. He shall also represent the Association in its dealings with outside persons.

(b) The Vice-Chairman shall deputise for the Chairman in the latter's absence.

(c) The Hon. Secretary shall keep all records, except financial, of the Association and shall be responsible for their correctness. He shall keep minutes of all general and committee meetings.

(d) The Hon. Treasurer shall collect and disburse all monies on behalf of the Association and shall keep an account all monetary transactions. He shall not keep more than \$100.00 in the form of cash, and money in excess of this shall be deposited in a bank to be named by the Executive Committee. Cheques etc. for withdrawals from the bank shall be signed by the Chairman in addition to the Hon. Treasurer.

(e) Other members of the Executive Committee shall render assistance in the management of the affairs of the Association.

Any member of the Executive Committee absenting himself from three meetings consecutively without satisfactory explanation shall be deemed to have withdrawn from the Committee, and a successor may be co-opted by the Executive Committee to serve until the next general election.

Article XIII: DUES

Dues shall be established by a general meeting of members as set forth in the rules. Members shall be in good standing in any year in which their appropriate dues are paid. The fiscal year shall extend from January to 31st December.

Article XIV: FINANCE

The finance of the Association shall depend on the dues paid by members and funds voluntarily donated by individuals or institutions for the purpose of the Association.

Article XV: AUDIT

Two members, who are not members of the Executive Committee shall be elected as Hon. Auditors at each Annual General Meeting and shall hold office for one year. They will be required to audit each year's accounts and present a report upon them to the Annual General Meeting. They may be required by the Chairman to audit the Association's accounts for any period within their tenure of office at any date and to submit a report to the Executive Committee.

Article XVI: AFFILIATION

The Association, upon approval of the General Meeting, may affiliate with such other organizations as may be desirable in order mutually to further their aims and objectives.

Article XVII: INTERPRETATION

In the interpretation of these rules the decision of the Executive Committee shall be final. Words importing the masculine include the feminine gender and words importing the singular include the plural.

Article XVIII: AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION

Amendments to the duly adopted Constitution and Rules may be made only by a two-thirds approval vote of the ordinary members. The text of proposed amendments must be presented in writing to the Hon. Secretary one month before the General Meeting in order that it may be sent to all ordinary members of the Association at least 10 days in advance of such a meeting. Ordinary members unable to attend a meeting of the General Meeting may vote upon such proposed amendments either by correspondence or by duly credited proxy present at the meeting of the General Meeting. No alterations or additions to these rules shall come into force without the prior sanction of the "Registrar of Societies".

Article XIX: PROHIBITIONS

- (a) Gambling of any form and the playing of mahjong whether for stakes or not, are forbidden on the Association's premises. The introduction of materials for gambling or opium smoking and of bad characters into the premises is prohibited;
- (b) The funds of the Association shall not be used to pay fines of members who have been convicted in Court;
- (c) The Association shall not attempt to restrict or in any other manner interfere with trade or prices or engage in any Trade Union activity as defined in any written law relating to trade unions for the time being in force in Singapore;
- (d) The Association shall not hold any lottery whether confined to its members or not, in the name of Association or its Office-bearers, Committee or members;
- (e) The Association shall not indulge in any political activity or allow its funds and/or premises to be used for political purposes.

Article XX: DISSOLUTION

Any proposed dissolution of the Association shall be sent in written notice to all members of the Association at least one month before the General Meeting especially convened for this purpose, and such dissolution shall be pronounced only by a three-fifths approval vote of the ordinary members in good standing for the time being resident in Singapore. The same General Meeting shall determine the manner in which any assets remaining to the Association shall be disposed after all debts and liabilities legally incurred on behalf of the Association have been fully discharged. Ordinary members unable to attend

the meeting of the General Meeting may vote as indicated under Article XVIII. Notice of dissolution duly signed by the Chairman, Hon. Secretary and Hon. Treasurer shall be given within 7 days of the dissolution to the Registrar of Societies.

**JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY ALUMNI ASSOCIATION
OF SRI LANKA (CEYLON)**

NAME

1. The association shall be known as the Japan International Cooperation Agency Alumni Association of Sri Lanka (Ceylon.)

OBJECTS OF THE ASSOCIATION

2. The objects of the Association shall be:--
 - (a) To provide a forum and to promote a spirit of fellowship among members.
 - (b) To promote and foster cultural ties between the two countries.
 - (c) To advise Ceylonese participants proceeding to Japan.
 - (d) To assist members to maintain contact with developments in science and technology in Japan and Sri Lanka (Ceylon).

ACTIVITIES OF THE ASSOCIATION

3. The Association shall be non-political and shall endeavour to attain its objects through meetings, exhibitions, lectures, seminars, establishment and maintenance of an office and headquarters and in such other ways as the Association may determine.

PATRON AND VICE-PATRONS

4. The Patron of the Association will be His Excellency the Ambassador of Japan in Sri Lanka (Ceylon). In the absence of His Excellency, the Patron will be the person acting for His Excellency in Sri Lanka (Ceylon).

MEMBERSHIP

5. Japanese in Sri Lanka (Ceylon) or Sri Lanka citizens shall be eligible to any one of the grades of membership described below:--
 - (a) Ordinary Members
All C-Plan and U.N. participants hosted by JICA (OTCA)
 - (b) Associate Members
 - (i) Any person who has satisfactorily completed a course of Training in Japan.
 - (ii) Japanese Technical experts: --
Any Japanese Technologist who is in Sri Lanka (Ceylon) for technical assistance.
 - (iii) Any Sri Lankan actively engaged in the development of Sri Lanka (Ceylon) -- Japan Joint Venture

- (c) **Life Members**
Ordinary or Associate Members can become life members on payment of a sum of Rs. 150/-. The privileges and rights of an ordinary member shall remain unchanged on his becoming a life member.
- (d) **Honorary Members**
- (i) The Committee shall have the right to admit officials of the Embassy of Japan in Sri Lanka (Ceylon) and such other person considered to be useful to the Association.
 - (ii) The selection, number selected and the period of membership will be left to the discretion of the Committee.

APPLICATION FOR MEMBERSHIP

6. Applications for membership of the Association shall be made on the prescribed form and shall be accompanied by the membership fee. The Committee of the Association shall have the power to accept or to reject (stating reason) any such application.

ANNUAL SUBSCRIPTION

7. The Annual subscription payable at the beginning of each year will be as follows:—
- | | | |
|-------------------|---|--------------------|
| Members | — | Rs. 15/- per annum |
| Associate Members | — | Rs. 15/- per annum |

Membership fee shall be payable to the Honorary Treasurer on or before the thirty-first day of January of each year.

RESIGNATION, SUSPENSION AND REMOVAL FROM MEMBERSHIP

8. (a) Any member of the Association may, on payment of all dues, resign his membership by a written notice addressed to the President.
- (b) Any member of the Association may be suspended from membership by an order of the Committee if he is found guilty of any conduct prejudicial to the interest and/or the good name of the Association Provided that before an order of suspension or removal is made. The member shall be given an opportunity of showing cause in writing why such an order shall not be made.

VOTING RIGHTS

9. Every ordinary member present at a meeting is eligible to vote at such meeting provided he has paid the membership fee for the current year. Associate and Honorary Members will not have voting rights.

COMMITTEE

10. (a) The affairs of the Association shall be administered by the Committee of the Association which shall consist of the office-bearers of the Association who shall be elected at the Annual General Meeting of the Association and shall hold office till the next Annual General Meeting. A Japanese Embassy Official may be present at the Committee Meeting.
- (b) All Ordinary Members who have paid their membership fee for the current year shall be eligible for election as office bearers of the Association.
- (c) The Office-bearers of the Association shall be:—
- President,
 - Two Vice Presidents,
 - One Honorary General Secretary,
 - One Assistant Secretary,
 - One Honorary Treasurer,
 - One Assistant Treasurer,
 - One Editor
 - 10 Committee Members.
- (d) No office-bearer shall hold a post other than an Ordinary Committee Member for a period of over 3 consecutive years; unless approved by a 2/3 majority of ordinary members present at voting at any General Meeting.

DUTIES OF OFFICE-BEARERS

11. (a) The President, shall preside at all General Meetings of the Association and at meetings of the Committee. In the absence of the President, a Vice-President shall preside at a General Meeting of the Association or such a meeting of the Committee. In the absence of the President and the Vice-President, a Chairman shall be elected to preside at the meeting.
- (b) The Honorary General Secretary shall be the Executive Officer of the Association. He shall be in charge of the Seal of the Association and documents and records. He shall maintain a register of members. He shall be responsible for convening all meetings of the Association for co-ordinating the various activities of the Association, for attending to all correspondence, for preparing the Annual Report and for performing and other work not specifically assigned to any other office-bearer of the Association. He shall also have the right to attend, and participate in, the meetings of any sub-committee appointed by the Committee.
- (c) The Honorary Treasurer shall be the Financial Officer of the Association and shall be responsible for the collection, custody and disbursement of all funds of the Association, for maintaining the Cash Book and Ledgers, for the custody of cheque books and operating the Bank Account subject to the provision of this constitution, for the issue and the due return of collection lists, subscription papers, ticket books and such other documents, and for the preparation of the Annual Statement of Accounts for the Association. He shall not incur or authorise any expenditure which is not sanctioned by the Committee.

MEETINGS OF THE COMMITTEE

12. The Committee shall meet at least once a month. The Committee shall have the power to decide the appropriate date and venue for such meeting. A member of the Committee who absents himself from three consecutive meetings without a valid reason, will cease to be a member of the Committee.

VACANCIES

13. The Committee shall have the power to fill the vacancies in the Committee other than that of the President. A vacancy in the office of President shall only be filled at a General Meeting of the Association.

TEMPORARY ABSENCE OF OFFICE BEARERS

14. If any office-bearer is temporarily unable to discharge the duties of his office on account of ill health or absence from Sri Lanka (Ceylon) or for any other cause, the Committee shall elect a person from amongst its ordinary members to act in the place of such office-bearers.

QUORUM

15. The quorum for any general meeting of the Association shall be twenty. The quorum for any meeting of the Committee shall be five.

BY-LAWS

16. The Committee shall have the power to make such by-laws as are not inconsistent with the provisions of this constitution, for regulating the affairs of the Association and for the conduct of its own business and that of any sub-committee that may be appointed by the Committee.

CURRENT ACCOUNT

17. A current account shall be opened in the name of the Association at such bank or banks as the Committee may decide. The Honorary Treasurer and either the President or the Honorary General Secretary shall sign all cheques and operate the account.

ANNUAL GENERAL MEETINGS

18. (a) An Annual General Meeting of the Association shall be held during the first quarter of each year. Three weeks notice shall be given of the meeting. Such notice shall be accompanied by
 - (1) audited statement of accounts of the previous year ending 31st December.
 - (2) The Honorary General Secretary's Report as approved by the Committee which shall be tabled at the Annual General Meeting for approval.
- (b) At such meeting there shall be elected the office-bearers of the Association and an Honorary Auditor for the ensuing year.
- (c) Notice of any resolutions by a member should be sent in writing to reach the Honorary Secretary two weeks prior to the date of the Annual General Meeting. Such resolutions will be circulated among the membership at least 5 days prior to the Annual General Meeting.

SPECIAL GENERAL MEETING

19. A special General Meeting may be convened by the Honorary General Secretary at the request of the President, or the Committee, or on a requisition in writing signed by twenty ordinary members who have paid the membership fee for the current year, and who shall state the purpose for which the meeting is to be called. Fourteen day's notice shall be given for a Special General Meeting.

AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION

20. Any amendment to the Constitution shall be made at any General Meeting by a majority of two-thirds of the ordinary members present at voting.

INTERPRETATION OF CONSTITUTION

21. In the event of any doubt arising regarding the interpretation of any of the provisions of this constitution, the decision of the Committee shall be binding and in force unless and until such decision is altered or modified by a General Meeting of the Association.

WINDING UP

22. The Association may subject to rights of any undischarged debenture holders, be wound up provided the consent in writing of not less than three fourths of the total number of members, who are eligible to vote is obtained. A motion to seek such consent may be moved only at a General Meeting and the disposal of funds and other assets of the Association shall be determined at another General Meeting after such consent has been obtained.

**ASOCIACION DE BECARIOS AL JAPON (ABEJA)
REGLAMENTO**

**CAPITULO I
-CONSTITUCION-**

ARTICULO 1: En la Ciudad de Buenos Aires, a 28 de junio de 1968, se constituye la Asociación de Becarios de la Argentina al Japón cuyo domicilio estará en la Ciudad de Buenos Aires.
Y a partir del día 1º de Agosto de 1968, rige y se adopta el siguiente REGLAMENTO:

-FINALIDADES-

ARTICULO 2: Tendrá como finalidad principal la de estrechar y robustecer los vínculos amistosos culturales y técnicos entre la REPUBLICA ARGENTINA y JAPON, realizando las siguientes actividades:

- a) Difundir los conocimientos adquiridos por sus asociados usando todos los medios adecuados, como ser publicaciones de trabajos originales en revistas de carácter técnico-científico-cultural etc.
- b) Dictar cursos de perfeccionamiento técnico.
- c) Realizar conferencias, exposiciones, congresos, jornadas, etc.
- d) Constituir una biblioteca y archivo de toda la documentación relativa al desarrollo técnico-científico y cultural Japones-Argentino
- e) Colaborar con todas las Instituciones similares.
- f) Promover el intercambio técnico, científico y cultural entre ambos países
- g) Facilitar informes a las personas que deseen ir a estudiar en las Universidades y Centros de Cultura Técnica Superior del Japón y orientar a los que vengan de aquel país después de terminados y perfeccionados sus estudios para que rindan el máximo provecho en la Argentina.
- h) Todas aquellas que la C.D. estime conveniente al mejor logro de sus fines.--

**CAPITULO II
RECURSOS -**

ARTICULO 3: A los fines que anteceden la Asociación esta plenamente capacitada para realizar, según las leyes de la República, todos los actos conformes con su propia naturaleza, formando o incrementando su patrimonio.

- a) Con las cuotas reglamentarias y voluntarias que abonen los socios.
- b) Con los bienes que adquiera en lo sucesivo por cualquier título así como, con la renta que los mismos produzcan.
- c) Con las donaciones, legados y subvenciones que reciba.

帰国研修員協会 (A B E J A) 規 約

第 I 章 設 立

第 1 条 1968年6月28日、ブエノス・アイレス市において日本から帰国したアルゼンチン人研修員のが設立された。
当協会の事務所はブエノス・アイレス市におく。
本規約は1968年8月1日より施行する。

目 的

第 2 条 アルゼンチン共和国と日本との間の、文化的技術的友好関係を、緊密、強化することを目的とする。

上記の目的を達成するため、次の活動を行う。

- a) 文化、科学、技術的性格の雑誌に独自の研究を発表する等のあらゆる方法を利用して、当会員の獲得した知識を伝える。
- b) 技術向上を目的とした講演会を開催する。
- c) 会議、展示会、学術会議等を開催する。
- d) 日本とアルゼンチンに資するため科学技術及び文化の発展に関する書類・書籍を納めた図書館及び文書保管室を設立する。
- e) 当協会と同様の目的をもった機関と協力する。
- f) 両国間の科学、技術、文化的交流を促進する。
- g) 日本の大学あるいはレベルの高い技術センターで研究を希望する者に情報を提供し、また研究を終えた後、アルゼンチンにおいてその成果を伝搬するための助言を与える。
- h) 幹事委員会が当協会の目的に適當と判断するすべての活動を行なう。

第 II 章 資 金

第 3 条 上記目的のため、当協会は、アルゼンチンの法律に従い、かつ当協会の性格に相反しないかぎり資産を形成するためのすべての活動を行うことができる。その資産とは：

- a) 会員の支払い規定の会費あるいは自発的に支払い分担金。
- b) その他金利をはじめとする、あらゆる名目で取得される資産。
- c) 寄付金、遺贈及び補助金。
- d) 申込み金、音楽会あるいは、その他の事業からの利益。

- d) Con el producto de beneficios, suscripciones, festivales o con cualquier otra entrada que pueda tener por otros conceptos.

ARTICULO 4: Entre las varias aplicaciones que tengan los fondos sociales podrán contarse:

- a) La celebración de reuniones en la Ciudad de Buenos Aires ó en otros lugares de la República donde haya un grupo determinado de asociados ó de personas simpatizantes con los fines de la Asociación.
- b) La publicación de un boletín o revista sobre hechos y temas referentes a la sociedad y sus socios y a las disciplinas objeto de sus fines sociales.
- c) La organización del local social al que puedan concurrir los socios y otras personas interesadas en consultas de publicaciones y revistas relacionadas con la vida cultural y técnica de ambos países.

CAPITULO III DE LOS SOCIOS

ARTICULO 5: La Asociación tendrá cuatro clases de socios:

- a) Honorarios
- b) Protectores
- c) Activos
- d) Adherentes.

Para ser socio de cualquiera de esas categorías, no se hará distinción de sexo, raza, nacionalidad, ni religión.—

Son atribuciones de los Socios, protectores, activos y adherentes; conocer, respetar y cumplir sus reglamentos y las resoluciones de la C.D., abonar puntualmente las cuotas sociales y aceptar cargos para los cuales fuesen designados. Son atribuciones de los Socios presentar trabajos de su especialidad, y/o dar conferencias, que la Asociación se ocupará de su publicación.

Son derechos de los Asociados gozar de los beneficios Sociales y del derecho de votar y ser elegido, según lo establece este Reglamento.

Los Socios deberán concurrir a las reuniones que se realicen, las que se comunicarán a su debido tiempo, ya que una de las finalidades de la Asociación consiste en intercambiar ideas y conocerse entre si.—

ARTICULO 6: Serán Socios honorarios el Sr. Embajador y los miembros diplomáticos de la Embajada del Japón, acreditados ante nuestro país y además podrán serlo los que, a propuesta de la C.D. se consideren acreedores a esa denominación por sus merecimientos especiales en actividades relacionadas con los fines y propósitos de esta Asociación.—

La propuesta de la C.D. deberá ser comunicada a los Socios en las circulares a que se refiere el último apartado del Art. 23 junto con la información pertinente acerca de los antecedentes que las motivan y además deberá incluirse como punto especial en el Orden del Día correspondiente, con especial mención del nombre del candidato.

ARTICULO 7: Podrán ser Socios Protectores las personas o entidades que estén identificadas con los fines de la Asociación, sean aceptados por la Comisión Directiva y aporten la cuota anual establecida por el Artículo 22, inciso a).—

第 4 条 当協会資金は次の事業に支出する。

- a) ブエノス・アイレス市あるいは共和国の他の場所において、当協会のために一定数の会員あるいは当協会の趣旨に同意する人々により催される会合。
- b) 当協会、会員及び当協会の目的に沿った活動に関する事項についてのパンフレットあるいは雑誌の発行。
- c) 両国の文化、技術に関する発刊物・雑誌。

第三章 会 員

第 5 条 当協会会員は次 4 種類とする。

- a) 名誉会員
- b) 賛助会員
- c) 正会員
- d) 準会員

上記のいずれの会員になるためにも性、人種、国籍、宗教の差別は存在しない。

賛助会員、正会員及び準会員は、規約及び幹事委員会の決議を尊重しかつ遵守し、定められた時期に会費を納め、指名された任務を引き受けねばならない。会員は、その専門分野における研究を発表し、あるいは講演をする。

研究物の発行は当協会が行なう。

会員は本規約の範囲内で、当協会の恩恵を受け、選挙権、被選挙権を有する。

当協会の目的のひとつが会員間の意見の交換及び友好を深めることであるから会員は、しかるべき時期に通知される会合に参加せねばならない。

第 6 条 名誉会員とは、アルゼンチン共和国に信任をうけた日本大使館の大使及び大使館員である。その他、幹事委員会の提案により、当協会の目的に沿う活動で顕著な業績をあげ、その名称に値すると思われるものも名誉会員となりうる。幹事委員会は第 2 3 条で規定する回状に提案理由を記して会員に通知せねばならない。議事日程に候補者名を特別に記載せねばならない。

第 7 条 賛助会員とは当協会の目的と合致し、幹事委員会から承認を受け、第 2 2 条 a) に述べる年間分担金を負う個人あるいは団体を指す。

ARTICULO 8: Podrá ser aceptado como Socio Activo todo aquel que haya cumplido totalmente una Beca de perfeccionamiento otorgada por el Gobierno del Japón, que acepte el presente reglamento y sea presentado por dos Socios Activos.

ARTICULO 9: Podrán ser Socios Adherentes aquellas personas que, no reuniendo las condiciones para ser Socio Activo, acepten este reglamento y merezcan por sus antecedentes en relación con la formación técnica y cultural en Japón, ser admitidas como miembros de la Asociación y sean presentadas por dos Socios Activos.

ARTICULO 10: Corresponde a la C.D. de la Asociación la comprobación de las condiciones exigidas y juzgar los extremos a que refieren los artículos anteriores recabando para ello, el asesoramiento o la colaboración de los Socios presentes en la reunión en que la C.D. haga la propuesta. —

ARTICULO 11: Los socios que por cualquier razón tengan que ausentarse transitoriamente del país, deberán hacerlo saber a la C.D.; dejando constancia del tiempo aproximado de su ausencia y de la fecha probable de su regreso. —

ARTICULO 12: Se perderá la condición de socio:

- a) Por falta de pago de una anualidad y una vez que hayan transcurrido 30 días después de haber sido requerido por la Tesorería mediante carta certificada.
- b) Por observar una conducta que afecte a la dignidad o al decoro de la Asociación o perjudique el logro de sus fines.
El socio afectado podrá apelar la resolución de la C.D. ante la primera Asamblea General que se celebre quedando mientras tanto en suspenso la resolución.
- c) Por renuncia, que sólo podrá considerarse estante al día con Tesorería a la fecha de su presentación. —

CAPITULO IV COMISION DIRECTIVA

ARTICULO 13: La Comisión Directiva estará formada por Socios Activos exclusivamente.

Para la elección de los miembros de la C.D. la votación será secreta y únicamente serán válidos los votos de los Socios Activos y Protectores que, como lo estipula el Artículo 24, hayan cumplido a la fecha de cierre del padrón, que se efectuará 48 horas antes de la fijada para la Asamblea, y de acuerdo a las condiciones establecidas en el Artículo 22. —

La C.D. quince días antes de la fecha fijada para la elección, convocará a la Asamblea Ordinaria y remitirá conjuntamente con los sobres, para la misma, boletas en blanco. —

La C.D. formará el padrón electoral de los Socios Activos y Protectores que estén en condiciones de votar por haber dado cumplimiento a lo establecido en el Artículo 24 de este reglamento.

Se elegirán 5 miembros para constituir la C.D. por el término de 1 año y podrán ser reelegibles. —

Los Asociados que así resultaren elegidos en oportunidad de constituirse en Comisión Directiva procederán por voto a distribuir los cargos de la misma que cubrirán en la siguiente forma:

Presidente, Vicepresidente, Secretario, Tesorero y un Vocal. —

Los asociados que no se hallen en condiciones de asistir al acto podrán emitir su voto por carta certificada, la que deberá ser recibida en la Sede Social hasta el último día hábil anterior al acto.

Los que asistan lo harán en el lugar en que se realice la Asamblea hasta media hora antes del comienzo de la misma.

En la boleta de elección figurarán los nombres de los cinco miembros titulares no permitiéndose firma ni señal que pueda violar el secreto del voto.

La boleta se colocará dentro del sobre que se remitirá a la Asociación con la inscripción del período por el cual se elige. Una vez cerrado dicho sobre se colocará dentro de otro, que también se cerrará y que llevará inscripto en uno de los ángulos la palabra "elección", con indicación del año. Este sobre será firmado por el elector en su exterior y dirigido al Presidente de la ABEJA. —

第 8 条 正会員とは日本政府の研修を完了し、かつ本協会の趣旨に同意し、2名の正会員の推薦を受けたものを指す。

第 9 条 準会員とは正会員となるための条件を満たさないが、本規約を受入れ、日本における文化・技術上の形成に関し、会員となるに値する経歴をもち、当協会のメンバーとして承認され、かつふたりの正会員より推薦を受けたものを指す。

第 10 条 当協会の幹事委員会は、幹事委員会の提案する会合に出席した会員の助言・協力により、前条で述べた条件を満たしているか否かを査定する。

第 11 条 いかなる理由であれ、一時的にアルゼンチンから出国する会員は、幹事委員会に報告し、大凡の不在期間及び帰国日を知らねばならない。

第 12 条 次の場合、会員はその資格を失う。

- a) 会計係より、書留郵便で要求があった後 30 日経過しても分担金を支払わない。
- b) 当協会の面目・尊厳を傷つけ、あるいは目的達成に支障をきたす行為が見られた時。資格を失った会員は、次の総会より前の幹事委員会に控訴することができる。
- c) 脱会。ただし、定められた日に会計係に出席した場合のみ、脱会とみなされる。

第 IV 章 幹事委員会

第 13 条 幹事委員会は、正会員によってのみ構成される。幹事委員会メンバー選挙は秘密投票で行う。第 24 条に述べるように、総会開催の 48 時期前の選挙人名簿に記載され、かつ第 22 条に述べる条件に合う正会員及び賛助会員の票のみ有効である。

選挙の 15 日前に幹事委員会は定例総会を通知し、同時に投票用紙を送付する。

幹事委員会は、本規約第 24 条に述べる投票の資格を有する正会員および賛助会員の選挙人名簿を作成する。

幹事委員会は会長、副会長、書記、会計、及び選挙権者 (voeal) の 5 名からなり、任期は各々 1 年とし、再選も可能とする。

総会に出席可能なものは書留で、選挙日前日までに当協会に到着するように記入した投票用紙を送付する。出席者は、総会の始まる 30 分前までに、総会の催される場所にて投票をする。

投票用紙には、5 名の名をその役職名と共に記入し、署名あるいは記号は投票の秘密を守るために記してはならない。

投票用紙は、選挙期日を記入した当協会宛ての封に入れる。封をした後、もう一つ別の封に入れ片隅に "選挙" という字を記入し年度を書き入れる。またそれに投票者の署名をし、ABEJA の会長宛てとする。

ARTICULO 14: Tres miembros de la C.D. constituyen quorum.

ARTICULO 15: La C.D. regirá los asuntos de la Asociación y resolverá todas las cuestiones que no estén previstas en el Reglamento con cargo de dar cuenta en la primera Asamblea.— La C.D. someterá anualmente a todos los Asociados una memoria y balance sobre su gestión junto con los demás documentos mencionados en el Artículo 23 inc. a).

La C.D. está facultada para abrir una o mas cuentas corrientes o en caja de ahorro o alquilar cajas de seguridad en cualquier establecimiento bancario de esta República, ya sean nacionales o extranjero y realizar todas aquellas operaciones y actos corrientes de administración que no comprometan a la Asociación o su patrimonio.—

En los casos de contratos, obligaciones y otros actos que comprometan a la Asociación o su patrimonio, deba obtenerse previamente la aprobación otorgada por una Asamblea General extraordinaria de Asociados.

Todas estas operaciones podrán realizarse en esta Republica y en el extranjero, si así lo exigiere el desarrollo de la Asociación.— En nombre de la Institución y en representación de la C.D. podrán actuar el Presidente o el Vicepresidente, con el Secretario o el Tesorero.—

ARTICULO 16: Obligaciones del Presidente: El Presidente, o en su caso el Vicepresidente, presidirá las Asambleas de la Asociación y reuniones de la C.D. En ausencia de éstos, los demás miembros de la C.D. elegirán de su seno un Presidente accidental.

ARTICULO 17: Obligaciones del Secretario: El Secretario, o en su caso el Vocal, llevará la correspondencia y conservará los archivos de la Asociación y de la C.D. Convocará a los miembros de la C.D. para las reuniones de la misma, y extenderá las Actas correspondientes. Redactará la Memoria anual, que será enviada a todos los Socios. Proporcionará al Tesorero los nombres, direcciones y teléfonos de todas las personas admitidas como Socios, y notificará a los nuevos Socios cuando éstos hayan sido admitidos como tales.

ARTICULO 18: Obligaciones del Tesorero: El Tesorero, dirigirá las recaudaciones de las cuotas y contribuciones y llevará las cuentas de la Asociación. Enviará mensualmente a la C.D. el estado de fondos de la entidad y preparará el informe económico, que será parte integrante de la Memoria anual, la cual ha de ser enviada a todos los Socios. Abonará las cuentas de las partidas de gastos que hayan sido autorizadas previamente por la C.D.—

ARTICULO 19: La C.D. podrá nombrar, entre los Socios Activos, Protectores y Adherentes, todas las sub-comisiones que considere necesarias para el mejor cumplimiento de los fines que persigue la Asociación.—

ARTICULO 20: Cada Asamblea Ordinaria elegirá para los cargos de revisores de cuentas, por el período de un año a dos Socios Activos que no pertenezcan a la C.D. o Protectores con plenas facultades para supervisar la contabilidad de la Asociación. Al cierre del ejercicio, los revisores procederán a examinar los libros y comprobantes y prepararán un informe sobre el Inventario, el Balance patrimonial y las cuentas de Gastos y Recursos que será presentado, juntamente con aquellos, a la Asamblea Ordinaria, para que los considere.

ARTICULO 21: La C.D. sesionará por lo menos una vez por mes y fijará en cada reunión la fecha de la reunión siguiente. Sin embargo, el Presidente o quien lo reemplace, podrá convocar a sesión extraordinaria por propia iniciativa cuando lo juzgue necesario y deberá hacerlo dentro de las cuarenta y ocho horas cuando así lo requieran tres miembros cualesquiera de la C.D.; en esos casos deberá cursarse por secretaría una citación escrita a todos y a cada uno de los miembros, con diez días de anticipación, salvo que los concurrentes a la reunión dejen constancia en Acta de haberse dado por notificados de la Convocatoria.

第14条 幹事委員会の定足数は3名とする。

第15条 幹事委員会は当協会に関する事項を主宰し、また、本規約に規定されていない事項についてはすべて次の総会で報告・決議する。幹事委員会毎年その業務に関する報告書、貸借対照表を第23条 a) に述べる他の書類と共に、全会員に報告する。

幹事委員会は、アルゼンチンにある金融機関に一つ以上の当座預金口座を開くことができ、また当協会及びその資産を傷つけることのないようすべての通常の管理業務を行う権限をもつ。

当協会及びその資産に関係する契約、証書あるいはその他の行為を行う場合は、臨時総会の承認を必要とする。

当協会発展のため、アルゼンチン共和国内、国外を問わず、活動を行うことができる。

第16条 会長の責務：会長、会長の不在の場合、副会長は、当協会総会及び幹事委員会を主宰する。会長、副会長両名不在の場合は、幹事委員会の残りのメンバーから臨時会長を互選する。

第17条 書記の責務：書記、書記不在の場合選挙権者 (vocal) は通信関係業務を行い、当協会及び幹事委員会の文書を管理・保管する。幹事委員会を召集し、同委員会の議事録を作成する。

全会員に送付するための年次報告書を編集する。会員として承認された全会員の姓名、住所及び電話番号を会計係に知らせ、新たに承認されたものに対してその旨通知する。

第18条 会計係の責務：会計係は分担金及び寄付金の徴収に責任を負い、当協会の帳簿を管理する。

毎月、幹事委員会に、当協会の資金状態を報告し、全会員に送付する年次報告の一部となる会計報告書を作成する。

第19条 幹事委員会は、当協会の目的を遂行するため必要に応じて小委員会と設定し、そのメンバーを正会員、賛助会員及び準会員の中から指名できる。

第20条 各定例総会では、当協会の会計を監査するために、会計監査としてふたりの、幹事委員会に属していない正会員あるいは、賛助会員を1年の任期で指名する。会計年度末には、監事は帳簿及び証明書類を審査し、定例総会に提出、検討するため、財産目録、貸借対照表、損益計算書についての報告書を準備する。

第21条 幹事委員会は少なくとも月に一度開催し、次に開催する期日を決定する。しかしながら、会長あるいはそれを代行するものは、必要と判断される場合、独自の発議で臨時幹事委員会を召集することができ、幹事委員会のメンバーのうち3名が提案する時は、48時間以内に召集できる。その場合、日時及び場所の指定は書記を通して書状にて各メンバーに10日前に通知せねばならないが、議事録に記録として召集について通知されていると確認のある場合はその必要がない。

CAPITULO V DE LAS CUOTAS Y FONDOS

ARTICULO 22: Los Socios deberán efectuar sus aportes a la Asociación de conformidad con las siguientes Disposiciones:

- a) Los Socios Protectores que ingresen en las condiciones del Artículo 7, abonarán como cuota anual la cantidad equivalente por lo menos a 20 cuotas anuales.
- b) Los Socios Activos y Adherentes pagarán por adelantado el importe de la cuota social anual, que cada año fijará la Asamblea General Ordinaria a propuesta de la C.D. Los Socios Activos y Adherentes al ingresar en las condiciones que fija el Artículo 10 abonarán la fracción de cuota anual correspondiente al número de meses que a la fecha de su admisión faltasen para completar el ejercicio económico establecido por el Artículo 26.—

CAPITULO VI DE LAS ASAMBLEAS

ARTICULO 23: Habrá dos clases de Asambleas, a saber:

1. Las Ordinarias, que se realizarán anualmente durante el mes de Noviembre, a los efectos siguientes:
 - a) Considerar la Memoria de la C.D., el Balance, la Cuenta de Gastos y Recursos y el informe de los revisores de cuentas.
 - b) Proceder a la renovación de la C.D. y revisores de cuentas.
 - c) Tratar cualquier otro punto incluido en la Orden del Día.
2. Las Extraordinarias, que serán convocadas en cualquier oportunidad por resolución de la C.D. "motu proprio", o a solicitud de quienes representen a más de la cuarta parte del total de los Socios Activos y Protectores, solicitud que deberá ser cursada por la C.D. dentro de los quince días después de recibida.

La convocatoria a los Socios para ambas clases de Asamblea será dirigida a los domicilios declarados, con no menos de 10 días de anticipación y con expresión de los puntos del Orden del Día, la fecha, hora y lugar de la Asamblea.

En el caso de la Asamblea Ordinaria deberán remitirse la Memoria y Balance anual.—

ARTICULO 24: Podrán votar los Socios Protectores y Activos que estén al día con Tesorería.

ARTICULO 25: Toda Asamblea, sea Ordinaria o Extraordinaria, quedará constituida con la presencia de más de la mitad de los Socios Activos y Protectores; pero si transcurrida media hora después de la convocatoria no se hubiera conseguido "quorum", se verificará válidamente la Asamblea cualquiera fuere el número de los Asociados presentes.

Las resoluciones serán tomadas por mayoría de los votos presentes salvo el caso de modificación del Reglamento en que se requerirá una mayoría de los dos tercios de los votantes presentes y con un mínimo del 20% de los Socios Activos y Protectores que integran la Asociación.—

ARTICULO 26: El ejercicio económico de esta Asociación comenzará el 1 de Agosto y terminará el 31 de Julio de cada año. La C.D. electa entrará en funciones dentro de los 30 días de ser elegida.

第V章 分担金及び資金

第22条 会員は、次の方法で当協会に出資する。

- a) 第7条に述べた賛助会員は年次分担金として少なくとも20口に相当する額を入金する。
 - b) 正会員及び準会員は前もって、年次分担金を支払う。分担金額は、幹事委員会の提案により定例総会で毎年決定する。
- 第10条に述べた正会員及び準会員は第26条に述べるようにその入金時期からその会計年度末までの月数に応じて分担金を支払う。

第VI章 総 会

第23条 総会には2種類ある。すなわち

1. 定例総会

- a) 幹事委員会報告書、貸借対照表、損益計算書及び会計監査報告書を検討する。
- b) 幹事委員会及び監事の選出。
- c) 議案書に記載された他のあらゆる事項を検討する。

2. 臨時総会。幹事委員会の提案、あるいは正会員あるいは賛助会員総数の4分の1以上の提案により召集される。

上記2つの総会のために会員を召集する際は、10日以前に、総会の日時、場所を届出の住所宛て通知する。

定例総会の場合は同時に報告書及び年次貸借対照表を送付する。

第24条 決められた期日に分担金を納めた賛助会員及び正会員は投票する権利をもつ。

第25条 定例総会、臨時総会は、正会員及び賛助会員の半数以上の出席をもって定足数とする。召集後30分を経ても定足数に満たない場合は、出席者が何名であれ総会は有効とされる。

本規約の改定の場合を除き、出席者の多数決で決定が行われる。規約改定の際は、出席している投票者の3分の2以上の票、及び当協会を構成する正会員及び賛助会員の少なくとも20%の票が必要とされる。

第26条 当協会の会計年度は毎年8月1日に始まり、7月31日に終わる。選任された幹事委員会は、選出されてより30日以内に就任する。

CAPITULO VII DISOLUCION

ARTICULO 27: Para disolver la Asociación o para cambiar su objeto, se requerirá el voto afirmativo de las dos terceras partes de los Socios Activos y Protectores de la Asociación, pero la disolución no podrá resolverse mientras haya diez Socios, por lo menos, que se comprometan formal y documentalmente a proporcionar los recursos indispensables dentro del mínimo de gastos para sostener la Asociación y perseverar en los fines para los cuales fue creada.

ARTICULO 28: En caso de disolución de la Asociación, el patrimonio de la misma pasará íntegramente a la Comisión Nacional de Cultura, con el fin específico de que se inviertan los fondos en efectivo y títulos de renta en becas a ciudadanos argentinos para estudiar en algunos centros de cultura de Japón, mientras que los libros y otros elementos recibirán el destino filantrópico y patriótico que dicha Comisión Nacional de Cultura libremente decida.—

第Ⅶ章 解 散

第27条 当協会を解散、あるいはその目的を変更する時は、正会員及び賛助会員の3分の2以上の賛成票を必要とする。しかし、少なくとも10人の会員が、当協会の設立時の目的とその存続を支持し、そのために必要な資金の提供を正式に書式で提出する場合は、その決議は無効となる。

第28条 当協会が解散する場合、その資産は日本の文化的性格をもつ機関で学ぶアルゼンチン人に給費という特別の目的のもとに政府の文化委員会にすべて譲渡される。書籍及び他のものは同委員会の自由裁量に委ね慈善的愛国的目的のために役立つ。

以 上

ESTATUTOS DE LA ASOCIACION DE EX-BECARIOS PARAGUAYOS EN EL JAPON

CAPITULO I CONSTITUCION, DENOMINACION, DURACION Y DOMICILIO

- ARTICULO 1: Constitúyese una Asociación de carácter socio-cultural que nuclea a los ex-becarios paraguayos en el Japón que acordaron integrarla. Esta Asociación engrosará continuamente el número de sus asociados con los nuevos ex-becarios paraguayos en el Japón que deseen incorporarse a ella.
- ARTICULO 2: Otórgase a la citada nucleación la denominación de "ASOCIACION DE EX-BECARIOS PARAGUAYOS EN EL JAPON".
- ARTICULO 3: La misma se registrará por los presentes Estatutos, designándose en adelante en los mismos como "La Asociación".
- ARTICULO 4: Esta funcionará por tiempo indefinido, sin perjuicio que la Asamblea de socios pueda acordar su disolución con arreglo a estos Estatutos.
- ARTICULO 5: La Asociación fijará domicilio en la ciudad de Asunción, pudiendo abrir representaciones en cualquier punto de la República.

CAPITULO II DE SUS FINES

- ARTICULO 6: La Asociación tiene por finalidades principales las siguientes:
- a) Establecer y fomentar vínculos de amistad y compañerismo entre los ex-becarios paraguayos en el Japón, con prescindencia de cualquier consideración de carácter religioso, político o racial.
 - b) Mantener vivos los lazos espirituales establecidos entre los ex-becarios paraguayos en el Japón y la nación nipona durante la permanencia de los primeros en el Japón.
- ARTICULO 7: Para conseguir el primer propósito deberán perseguirse los siguientes fines:
- I. Promover reuniones sociales, culturales o deportivas de los asociados, con la mayor frecuencia posible.
 - II. Anualmente la Asociación realizará una cena de fin de año para los asociados y familiares, debiendo los gastos prorratearse entre los asistentes y asociados que luego de haberse comprometido a asistir, no lo hubieran hecho.
 - III. También se efectuará cada año, siempre que sea posible, un paseo a algún centro turístico del interior del país, y eventualmente del exterior, bajo el mismo régimen económico del punto anterior.
 - IV. La Comisión Directiva de la Asociación promoverá la práctica de los deportes entre los asociados, así como el cultivo de las artes y toda otra manifestación cultural.
 - V. Los miembros de la Comisión Directiva y el mayor número posible de socios deben participar de los actos fúnebres en sepelios de socios o familiares cercanos de los mismos y prestarán la máxima colaboración posible.

パラグアイ人帰国研修員協会規約

第 I 章 構成, 名称, 期間及び所在地

第 1 条 日本で研修を受けたパラグアイ人帰国給費生を中心とする社会・文化的性格の協会を設立する。
本協会は、入会を希望する新しい日本からのパラグアイ人帰国研修員を会員に加えて漸次拡大する。

第 2 条 名称は「パラグアイ人帰国研修員協会」とする。

第 3 条 本協会は本規約により定められる。以下、パラグアイ人帰国研修員協会を「協会」と呼ぶ。

第 4 条 本協会は、本規約に従い会員総会で解散を決議した場合を除き、無期限に存続する。

第 5 条 本協会は、アスンシオン市に所在地を決める。パラグアイ共和国内のどの都市にも支部を設けることができる。

第 II 章 目 的

第 6 条 本協会の主要な目的は次のとおりである：

- a) 宗教的、政治的あるいは人種的違いを乗り越え、パラグアイ人帰国研修員間の友好関係を一層強化する。
- b) パラグアイ人帰国研修員及び日本国民との間に築かれた精神的つながりを永続的に維持する。

第 7 条 第 6 条の目的を達成するために、次の活動を行う。

- I 会員の社会的、文化的活動あるいは体育活動をできる限り促進する。
- II 毎年、本協会は年度末晩餐会を会員及びその家族のために開催する。費用は、出席者及び出席届けを出しながら欠席したもので分担する。
- III また、もし可能ならば、費用負担は II と同方法で、毎年国内そして時には国外の観光地に旅行する。
- IV 本協会の幹事委員会は会員間のスポーツの練習あるいは芸術の練磨あるいは他のすべての文化的活動を促進する。
- V 幹事委員会メンバー及びできる限り多くの会員は会員あるいはその近親のもの葬儀に参列し、できる限り協力する。

- VI. Igualmente, los citados arriba visitarán y ofrecerán su ayuda a socios enfermos o que tuvieran familiares cercanos que lo estuvieren.
- VII. La Asociación ofrecerá un agasajo al socio que haya tenido algún destacado éxito en el campo de su actividad, tales como nombramientos a cargos importantes, ascensos, culminación de estudios universitarios, obtención de importantes premios o distinción en alguna actividad científica, artística, profesional, cultural, deportiva, etc. La Comisión Directiva establecerá el régimen económico para cada caso.
- VIII. La Comisión Directiva estudiará la posibilidad de alquilar, o eventualmente comprar, un local destinado a sede social de la Asociación, donde los ex-becarios paraguayos en el Japón puedan reunirse y cumplir los fines estipulados en los presentes Estatutos.
- IX. Se adoptarán otras medidas que puedan redundar en un sólido acercamiento entre los asociados.

ARTICULO 8: Para la consecución del segundo objetivo, se adoptarán las siguientes medidas:

- I. La Asociación tratará de establecer y mantener vínculos con Entidades y Asociaciones paraguayas-japonesas que desplieguen en el Paraguay actividades científicas, profesionales, culturales, sociales, artísticas o de otro orden que persiguen nobles objetivos.
- II. La Comisión Directiva presentará sus saludos a miembros de misiones técnicas, económicas, etc. del Japón que lleguen al Paraguay en cumplimiento de algún cometido que consulte los altos intereses del Paraguay, durante el curso de la permanencia de las mismas en el país, previa consulta con la Dirección de Protocolo de la Cancillería Nacional.
- III. La Comisión Directiva y el mayor número posible de asociados se presentarán en corporación, anualmente en el día nacional del Japón, a la Embajada de ese país, a hacer presente al titular de la misma sus saludos y congratulaciones en nombre de la Asociación.
- IV. Toda vez que sea posible, se designara a un asociado en cada caso para que sirva de guía a turistas japoneses que visitan el país, cuando la Comisión Directiva tenga conocimiento de ello.
- V. Se formará en lo posible una Biblioteca con publicaciones referentes al Japón.
- VI. Se adoptarán todas las medidas que tiendan a mantener y acrecentar los vínculos espirituales de los ex-becario con la nación japonesa.

CAPITULO III DE LOS SOCIOS

ARTICULO 9: Podrán ser socios de la Asociación solamente los ex-becarios paraguayos en el Japón.

ARTICULO 10: Los socios gozan de los siguientes derechos:

- a) Elegir o ser elegidos para los cargos directivos sin más requisitos que su idoneidad.
- b) Intervenir con voz y voto en las Asambleas.
- c) Renunciar a la Asociación cuando lo estimen conveniente.

ARTICULO 11: Son deberes de los asociados:

- a) Realizar con puntualidad el pago de la cuota social.
- b) Respetar estos Estatutos y las resoluciones de la Comisión Directiva.

- VI 同様に、病気の会員あるいは病気の近親者をもつ会員を訪問し、援助する。
- VII 各々の活動分野で著しい成功を得た会員、つまり重要な職務に任命されたもの、昇進、大学で研究目覚しい成果を得たもの、科学、芸術、専門、文化・スポーツ等の分野で重要な賞を獲得したものあるいはそこで卓越した業績に対し、栄誉を与える。
- VIII 幹事委員会は、将来パラグアイ人帰国研修員が集会をしたり、本規約に記された目的を果たすため、本協会の本部として当てられるべき場所を賃借りあるいは買う可能性を検討する。
- K 会員間のつながりをより親密なものにする方法を取入れる。

第 8 条 第 7 条に記された第 2 の目的を達成するために、

- I 本協会は、パラグアイで、科学、専門、文化、社会、芸術活動を行っているパラグアイ・日本両国の組織とのつながりを作り維持するよう努める。
- II 幹事委員会は、政府大使館事務局儀典局に前もって問合わせ、パラグアイのため委託された目的を果たすためにパラグアイに来る日本の技術、経済等の使節のメンバーに長敬する。
- III 幹事委員会及びできる限り多くの会員は、毎年日本の祝日には、本協会を代表して日本大使館に長敬し、祝賀の意を表す。
- IV 幹事委員会はできるだけパラグアイを訪問する日本の観光客に案内人として、会員を指名する。
- V 日本に関する刊行物の図書館を設立することに努める。

第 III 章 会 員

第 9 条 日本において研修を受けたパラグアイ人帰国研修員のみ、本協会の会員たりうる。

第 10 条 会員は次の権利を有する：

- a) 適性さえあれば、その他の条件に関係なく、役員の新選挙及び選挙権。
- b) 総会において発言権及び投票権。
- c) その意志があれば、本協会を脱退。

第 11 条 会員は次の義務を負う。

- a) 本協会の会費を決められた日に支払う。
- b) 本規約及び幹事委員会の決議を順守する。

- c) Asistir a las Asambleas de la Asociación.
- d) Votar en las mismas.
- e) Aceptar y desempeñar con diligencia los cargos a que fueran elegidos en las Asambleas, de no mediar razones de fuerza mayor que les imposibiliten hacerlo; y
- f) Procurar de que sean alcanzados los objetivos enunciados en los presentes Estatutos.

CAPITULO IV DEL REGIMEN ECONOMICO

ARTICULO 12: El patrimonio de la Asociación de ex-becarios paraguayos en el Japón estará formado:

- a) Con las cuotas sociales de los socios.
- b) Con las donaciones y legados que se le hicieren.
- c) Con los aportes voluntarios de los socios, simpatizantes, y Entidades nacionales o extranjeras.
- d) Con el producido de actos sociales y culturales.
- e) En general, con cualquier otro medio que se ajuste a los presentes Estatutos.

ARTICULO 13: La Asamblea Ordinaria fijará anualmente el monto de la cuota social, la cual será percibida en forma semestral.

CAPITULO V DEL REGISTRO DE LAS ACTIVIDADES

ARTICULO 14: La Comisión Directiva llevará los siguientes libros:

- a) De Actas de Asambleas.
- b) De Actas de sesiones de la Comisión Directiva
- c) De registro de asociados
- d) De Contabilidad, conforme al sistema contable llevado de acuerdo a las *reglamentaciones* que sobre el particular se dicten.

ARTICULO 15: En los libros de registros de asociados se asentarán los siguientes datos de cada asociado: número de orden, nombre y apellido, ocupación, fecha de nacimiento, estado civil, estudios cursados, domicilio, fecha de ingreso en la Asociación, número y clase de documento de identidad, fecha de ida al Japón y vuelta y estudio realizado en dicho país.

ARTICULO 16: Los libros de registro contable que debe llevar la Asociación son:

- a) Libro de Inventario
- b) Libro Diario
- c) Libro de *Balances y Sumas y Saldos*.

- c) 本協会総会に出席する。
- d) 総会で投票する。
- e) 可能な限り、総会で、任命された職務を引受け、勤勉に職務を果たす。

第Ⅳ章 財政組織

第12条 本協会の資産は次のものより成る：

- a) 会員の支払う会費。
- b) 本協会へなされる寄付および遺贈。
- c) 会員、本協会の目的を支持する個人、および団体の出資財産。
- d) 社会的、文化的活動から生じた資産、資金。
- e) 本規約に定められた他の資金。

第13条 定例総会では、毎年、協会会費総額を定め、会費は半年毎に支払う。

第Ⅴ章 活動記録

第14条 幹事委員会は次の書類を保管する：

- a) 総会議事録
- b) 幹事委員会議事録
- c) 会員登録名簿
- d) 規定による会計簿

第15条 会員登録名簿には各会員の次の事項を記載する：会員番号、姓名、職業、生年月日、学歴、住所、本協会入会月日、身分証明書番号及びクラス、訪日および帰国日付け、および日本での研修科目名。

第16条 本協会の保管しなければならない会計簿には：

- a) 財産目録
- b) 日誌
- c) 貸借対照表である。

CAPITULO VI DE LAS AUTORIDADES

ARTICULO 17: Las autoridades de la Asociación encargadas de la dirección institucional y administrativa son:

- a) Las Asambleas Generales de socios;
- b) La Comisión Directiva.

ARTICULO 18: La Asamblea designará Presidentes Honorarios y Consejeros, de entre personas espectables que estén trabajando por el afianzamiento de la amistad paraguayo-japonesa.

Sección I De las Asambleas

ARTICULO 19: Las Asambleas Generales constituyen la autoridad máxima de la Asociación y podrán ser Ordinarias y Extraordinarias. Para que tengan validez sus resoluciones, deberán ser convocadas y realizadas en tiempo y forma de acuerdo con las disposiciones legales y estos Estatutos.

ARTICULO 20: Las Asambleas Ordinarias tienen las siguientes características:

- a) Se llevarán a cabo a más tardar el 30 de Abril de cada año, pudiendo ser el Balance anual cerrado hasta un mes antes de la Asamblea;
- b) Serán convocadas por la Comisión Directiva con una anticipación mínima de 15 días respecto a la fecha de su realización, publicándose el aviso de Asamblea en uno de los diarios de mayor circulación de la Capital;
- c) La Comisión Directiva formulará el Orden del Día, el cual deberá comprender la lectura de la Memoria y del Balance con el Cuadro de Resultados.

ARTICULO 21: Son atribuciones de las Asambleas Ordinarias:

- a) Elegir a los miembros de la Comisión Directiva;
- b) Aprobar u observar las Memorias y Balances presentados por la Comisión Directiva;
- c) Tomar en consideración los asuntos que le someta la Comisión Directiva;
- d) Designar de su seno a dos socios, quienes suscribirán en señal de aprobación el Acta de la Asamblea en su representación, conjuntamente con el Presidente y el Secretario.

ARTICULO 22: Las Asambleas Extraordinarias tienen las siguientes características:

- a) Serán convocadas por la Comisión Directiva por su propia iniciativa o a pedido del 20%, como mínimo, del total de asociados;
- b) Se podrán llevar a cabo en cualquier momento con el objeto de considerar exclusivamente los puntos señalados en el Orden del Día respectivo.

ARTICULO 23: La consideración de los asuntos relacionados con la modificación de estos Estatutos es privativa de las Asambleas Extraordinarias.

第VI章 権 限

第17条 本協会で管理、監督の権限をもつ機関は次のとおりである：

- a) 会員総会
- b) 幹事委員会

第18条 総会は、パラグアイと日本の友好関係に尽くすものの中から名譽会長および顧問役会長を任命する。

I 総 会

第19条 総会は本協会の最高権限を有し、定例総会および臨時総会がある。その決議が効力を持つためには、適切な時期に法律及び本規約に従った方法で召集、開催されねばならない。

第20条 定例総会は次の性格を有する。

- a) 毎年遅くとも4月30日までに開催され、総会の前月決算の会計報告。
- b) 総会開催に関し、首都で最も主要な新聞のひとつに布告を載せ、かつ会員には少なくとも15日以前に通知し、幹事委員会により召集される。
- c) 幹事委員会は総会の議案書を作成する。議案は記録及び経過報告、会計報告、その他である。

第21条 定例総会の権限は次のとおりである：

- a) 幹事委員会メンバーを選出する。
- b) 幹事委員会の提出する記録及び貸借対照表を検討・承認する。
- c) 幹事委員会の委ねる事項を議事として採択する。
- d) 会長及び書記と連帯で、代表として、総会議事録承認のために署名する2名の会員を任命する。

第22条 臨時総会は次の性格を有する：

- a) 幹事委員会の発議あるいは全会員の少なくとも20%以上の請求のある時、幹事委員会により召集される。
- b) 臨時総会では常に臨時総会議案に定められた議題のみ討議される。

第23条 本規約の修正に関する事項は、臨時総会で検討される。

ARTICULO 24: Las resoluciones de las Asambleas se tomarán por simple mayoría de votos de los presentes en la sesión, salvo los asuntos mencionados en el artículo anterior y la cuestión de inmuebles de la Asociación. Para todas estas resoluciones será imprescindible el voto favorable de los dos tercios de los presentes.

También se requerirá el mismo número de votos para los pedidos de reconsideración de resoluciones aún no ejecutadas. Para los cómputos de votos las abstenciones serán consideradas como ausencias. Las resoluciones de las Asambleas adoptadas en conformidad con las disposiciones legales y estatutarias son obligatorias para todos los socios.

ARTICULO 25: El quorum para las sesiones de las Asambleas queda fijado en un número equivalente a la mitad más uno del total de socios inscriptos en el Registro de Asociados al 31 de Marzo de cada año para las Asambleas Ordinarias. Para las Extra-ordinarias, el cómputo se hará sobre las inscripciones a la fecha de las respectivas convocatorias.

ARTICULO 26: En las convocatorias se señalarán la fecha, el lugar y la hora de realización de la Asamblea y las sesiones de la misma se iniciarán en la hora indicada si se contare con el quorum correspondiente. No habiendo quorum, la Asamblea se iniciará válidamente una hora después con cualquier número de socios presentes.

ARTICULO 27: Las elecciones de autoridades así como las decisiones sobre puntos en que se ventilen asuntos personales se harán por votación secreta. Cuando la votación tenga por objeto la aprobación o rechazo de las gestiones de la Comisión Directiva, los miembros de este organismo no podrán intervenir en dicha votación. Los empates en todas las votaciones serán resueltos por el Presidente de la Asamblea, cargo éste que no podrán desempeñar los miembros de la Comisión Directiva cuando se tratare de Asambleas Ordinarias.

ARTICULO 28: Las Asambleas Ordinarias serán presididas por un socio designado al efecto y como Secretario actuará el titular de ese cargo en la Comisión Directiva. Dos socios presentes serán designados por la misma Asamblea para suscribir en representación de todos el Acta respectiva, conjuntamente con el Presidente y Secretario de la misma.

Sección II De la Comisión Directiva

ARTICULO 29: Las facultades de representación y gestión administrativa o institucional de la Asociación corresponden a la Comisión Directiva, que será electa por la Asamblea General Ordinaria.

ARTICULO 30: La Comisión Directiva se compondrá de cinco miembros titulares y dos suplentes y se estructurará a los efectos de la ejecución de los trabajos y atención de los asuntos específicos de su competencia, en la siguiente forma: Un Presidente, un Vice-Presidente, un Secretario, un Tesorero y un Vocal. La distribución de estos cargos será privativa de la propia Comisión y hará por votación secreta y en un plazo no mayor de ocho días a contar de la fecha de la Asamblea que la eligió. Los suplentes entrarán a reemplazar a los titulares previa designación, en los casos de separación, muerte, renuncia, suspensión o ausencia por más de dos meses del titular, a excepción del Presidente, quien indefectiblemente deberá ser reemplazado por el Vice-Presidente.

ARTICULO 31: La Comisión Directiva se reunirá una vez al mes, en forma ordinaria, sin necesidad de convocatoria previa. Extraordinariamente podrá reunirse cuantas veces lo crea necesario el Presidente o lo pidan dos de sus miembros titulares.

ARTICULO 32: Tres de los miembros titulares de la Comisión Directiva constituirán quorum para las sesiones, las que serán presididas por el Presidente, en ausencia de éste por el Vice-Presidente, o a falta de ambos por el Vocal. El miembro que preside la reunión ostenta el derecho de emitir voto dirimente en caso de empate. La Comisión Directiva adoptará sus decisiones por simple mayoría de votos.

第24条 総会決議は、前章に記された事項および本協会の不動産問題を除き、出席者の多数決で行なわれる。

また発効していない決議の再検討を要求するためには、上に述べたものと同数の投票が必要である。投票数算定の際には、棄権は欠席とみなされる。法律及び本規約に従い採択された決議は全会員に義務づけられる。

第25条 総会定足数は、定例総会の場合、毎年3月31日に会員名簿に登録されている全会員の過半数とする。臨時総会の場合、それぞれ臨時総会の開催される日付に登録されている会員数に関して上記と同様に算定される。

第26条 召集の際には、総会開催の日時及び場所が指示され、定足数以上の会員が出席の場合指示された時間に開会する。定足数に満たない場合は、1時間後に出席した会員で開会する。

第27条 幹事の選挙及び個人的問題に関する事項は秘密投票される。幹事委員会の提案事項に関する賛否投票には委員会のメンバーは参加できない。投票の結果、同数となった場合は、総会議長が決定する。

第28条 定例総会では選任された会員が議長を務め、幹事委員会は事務局を務める。

総会の会長及び書記と連帯で、総会議事録に署名するために、出席者代表の2名の会員が任命される。

II 幹事委員会

第29条 本協会の管理機構を代表する権限は、幹事委員会にある。委員会メンバーは定例総会で選出される。

第30条 幹事委員会は、5名のメンバーと2名の代行者から構成され、次のようにして、業務の実施、特別の事項についての検討を行なう：会長1名、副会長1名、書記1名、出納係1名及び選挙権者(Vocal)1名。これらの職務の分担は同委員会の互選により、委員会メンバーを選出した総会の日付より数えて28日以内に、秘密投票で決定される。代行者は、会長を除いた上記の任命されたものの脱退、死亡、職務の放棄、停止あるいは任命されている期間のうちの2カ月間の不在の場合、職務を代行する。同様の場合、会長の職務は副会長のみ代行できる。

第31条 幹事委員会は定例会の形式で毎月1度開催され、前もって召集する必要はない。臨時幹事委員会は、会長が必要と認めた場合、あるいは委員会の2名以上の委員が提案した場合その都度開催される。

第32条 幹事委員会の定足数は3名とする。

会長が主宰し、両者とも欠席の場合は、選挙権者(Vocal)が主宰するものが採決権をもつ。幹事委員会では多数決投票で決議される。

ARTICULO 33: Corresponde a la Comisión Directiva, entre otras cosas, las siguientes atribuciones:

- a) Autorizar todos los contratos siempre que no sean relativos a asuntos reservados a la Asamblea General. La cuantía de estos contratos deberá ser fijada periódicamente por la Asamblea.
- b) Decidir todo lo concerniente a acciones judiciales de la Asociación, sea ésta actora o demandada;
- c) Cumplir y hacer cumplir las disposiciones de estos Estatutos y las resoluciones de las Asambleas;
- d) Ejecutar cuantos actos sean necesarios para el normal desenvolvimiento de la Asociación, siempre que tiendan a concretar sus fines y objetivos esenciales;
- e) Convocar las Asambleas Ordinarias y Extraordinarias;
- f) Examinar, modificar y aprobar el Balance general y Memoria que deben ser sometidos a consideración de la Asamblea General Ordinaria.

ARTICULO 34: Los miembros titulares y suplentes de la Comisión Directiva durarán dos años en sus funciones, pudiendo ser reelectos para un periodo más.

Del Presidente

ARTICULO 35: El Presidente de la Comisión Directiva tiene la representación legal de la Asociación, con facultad para delegarla con fines específicos en algunos de los miembros titulares de dicho Organismo.

Es de su competencia:

- a) Presidir las sesiones de la Comisión Directiva y convocar las extraordinarias cuando lo creyera necesario o cuando existiere pedido de conformidad con las disposiciones estatutarias.
- b) Suscribir con el Tesorero los contratos, cheques, pagarés, inventarios, balances, cuadro de pérdidas y ganancias. Con el Secretario las escrituras públicas, las Memorias, las presentaciones ante los poderes públicos, las correspondencias emitidas y las Actas de la Comisión Directiva.

Del Vice-Presidente

ARTICULO 36: El Vice-Presidente sustituye al Presidente en caso de renuncia o inhabilidad de éste, con sus atribuciones y deberes.

Del Secretario

ARTICULO 37: Es de competencia del Secretario:

- a) Levantar las Actas de las Sesiones de la Comisión Directiva y de las Asambleas y asentarlas en los libros correspondientes;
- b) Confeccionar las Memorias, las convocatorias y todas las correspondencias emitidas;
- c) Firmar los documentos conforme a lo estipulado en estos Estatutos y atender todos los asuntos relativos a su cargo.

第33条 幹事委員会の権限は次のとおりである：

- a) 総会より除外される事項に係るすべての契約の承認をする。これらの契約の数は総会で定期的に決定される。
- b) 本協会の司法上の行為に関するすべての事項については、本協会が原告であれ被告であれ決定を下す。
- c) 本規約の規定事項及び総会の決議事項の執行。
- d) 本協会の目的に沿った活動の実施。
- e) 定例総会及び臨時総会の召集。
- f) 定例総会に議事として採択される一般貸借対照表及び記録の審査、修正、承認。

第34条 幹事委員会のメンバー及び代行者は、任期を2年間とし、もう1期間再度職務を行なうことができる。

会 長

第35条 幹事委員会の会長は本協会の法的代表者であり、特別の目的がある場合は、同委員会の委員にその権限を委任することができる。

会長の権限は次のとおりである。

- a) 幹事委員会を主宰し、臨時総会が必要と認めた場合、あるいは本規約の定めるところに従い、臨時総会を召集する。
- b) 出納係と連帯で、契約書、小切手、約束手形、財産目録、貸借対照表、損益計算書に署名する。書記と連帯で、公的書類、記録、公的機関への提出書類、通信文及び幹事委員会の議事録に署名する。

副 会 長

第36条 副会長は、会長がその職務を放棄した場合、あるいはその職務が果たせない場合、会長の任務を代行する。

書 記

第37条 書記の権限は次のとおりである：

- a) 幹事委員会及び総会の議事録を作成し、その内容を関連の帳簿に記入する。
- b) 記録報告、召集状及びすべての協会から出す通信文を作成する。
- c) 本規約の定めるところに従い書類に署名し、職務に関するすべての事項に携わる。

Del Tesorero

ARTICULO 38: Es de competencia del Tesorero:

- a) Vigilar los procedimientos administrativos, las registraciones contables, las gestiones para la percepción de los fondos y haberes de la Asociación, y controlar los gastos e inversiones autorizados por la Comisión;
- b) Intervenir en la confección de los Inventarios, los Balances y Cuadros de resultados, firmando estos documentos y los demás de conformidad con estos Estatutos;
- c) En general, participar en todos los asuntos relacionados con el movimiento de Caja de la Asociación.

CAPITULO VII DE LA DISOLUCION Y LIQUIDACION

ARTICULO 39: Resuelta por Asamblea la disolución de la Asociación, la misma Asamblea designará tres socios para integrar la Comisión Liquidadora.

ARTICULO 40: Esta Comisión Liquidadora deberá establecer el valor de venta de los bienes de uso, de bienes de cambio y otros, así como la forma de efectivizar los bienes de crédito. Las ventas podrán hacerse en subasta pública o privada. Para la subasta deberá intervenir necesariamente un Rematador Público y para su realización deberán ser notificados preferentemente los terceros acreedores de la Asociación, si es que los hubiere.

ARTICULO 41: Hecha la liquidación y pagadas todas las deudas, el remanente, de haberlo, será distribuido entre los asociados en partes iguales.

ARTICULO 42: La Comisión Liquidadora deberá dejar constancia de sus resoluciones en el Libro de Actas de la Comisión Directiva. Todas sus decisiones las adoptará por simple mayoría de votos.

CAPITULO VIII DE LAS DISPOSICIONES GENERALES, TRANSITORIAS Y FINALES

ARTICULO 43: Las reformas de estos Estatutos se harán por Resolución de una Asamblea General Extraordinaria, convocada al efecto. Dicha reforma tendrá validez con el voto favorable de los dos tercios de los presentes. En el Orden del Día respectivo se especificarán los agregados, supresiones o cambios que se proyecten introducir.

ARTICULO 44: El anterior artículo entrará en vigencia a partir del sexto mes posterior a la realización de la primera Asamblea Ordinaria.—

出 納 係

第38条 出納係の権限は次のとおりである：

- a) 管理業務、会計記録、資金收受業務及び本協会の資本を管理し、委員会で承認された出費及び投資を監査する。
- b) 本規約に従い、財産目録、貸借対照表、活動報告の作成に参加し、これらの書類あるいはその他の書類に署名する。
- c) 一般に、本協会の資金に関するすべての事項に参加する。

第VII章 解散及び清算

第39条 総会により本協会の解散が、決議された場合、総会は解散委員会として3名の会員を任命する。

第40条 解散委員会は、使用中の資産及びその他の資産の処理方法を定める。資産の売却は、公的あるいは個人的競売で行う。競売は必ず公的競売人の立合いのもとで行う。換金には、もし第三者債権者が存在する場合には、その債権者に優先的に通告せねばならない。

第41条 清算し、すべての負債を支払った後の残金は、すべての会員に同等に配分される。

第42条 解散委員会は、幹事委員会の議事録に清算の詳細を明記する。すべての決議は多数決投票で行なわれる。

第VIII章 一 般

第43条 本規約改正は、その目的のために召集された臨時総会の決議で決定される。改正は、出席者の3分の2以上の賛成票を得て有効となる。日誌には、これから行なわれる追加、削除あるいは変更について詳述される。

第44条 前条は第1回定例総会より6カ月後から発効となる。

以 上

**ESTATUTOS
ASOCIACION PERUANA DE EX-BECARIOS DEL GOBIERNO DEL JAPON**

**CAPITULO I
DEL NOMBRE**

ARTICULO 1: La institución se denomina "Asociación Peruana de Ex-Becarios del Gobierno del Japon", ha sido fundada el 9 de Agosto de 1974 siendo una Institución de carácter cívico-cultural.

**CAPITULO II
DE SU CONSTITUCION, FINES Y OBJETIVOS**

ARTICULO 2: La Asociación está constituida por los peruanos becados por el Gobierno Japonés, por intermedio de la JICA (OTCA), que viajaron al Japon para realizar estudios de perfeccionamiento.

ARTICULO 3: Los fines y objetivos son:

- a) Fomentar y mantener el vínculo de amistad entre las personas del Perú y el Japon.
- b) Mantener un estrecho contacto con la JICA (OTCA) para fomentar el intercambio técnico-cultural de los profesionales Peruanos para que sigan programas de perfeccionamiento en el Japon, en sus respectivas especialidades.
- c) Propender a la superación cultural profesional y técnica de sus asociados.
- d) Establecer vínculos con Instituciones similares, dentro y fuera del país.
- e) Orientar a los futuros becarios sobre las costumbres y sistemas de vida en el Japon.

ARTICULO 4: La Asociación tiene como sede la Capital de la República del Perú, su domicilio legal se fija en el local de la Sociedad Central Japonesa del Perú, sito en Av. Gregorio Escobedo No. 803, Distrito de Jesús María, hasta que tenga su local propio.

**CAPITULO III
DE LOS ASOCIADOS**

ARTICULO 5: La Asociación está integrada por dos tipos de socios:

- a) Socios activos
- b) Otros Socios

ARTICULO 6: Son socios activos:

Todos los Peruanos que fueron becados por el Gobierno del Japon, por intermedio de la JICA (OTCA) para seguir estudios de perfeccionamiento y se inscriban en la Asociación.

規 約

ペルー帰国研修員協会

第 I 章 名 称

第 1 条 本協会は、その名称を「ペルー帰国研修員協会」とし、文化的性格をもった機関として、1974年8月9日に設立された。

第 II 章 構成及び目的

第 2 条 本協会は、JICA(OTCA)を通じ、日本へ行き研修を受けた日本政府によるペルー人給費生により構成される。

第 3 条 目的は次のとおりである：

- a) ペルーと日本の人々の友情の絆を奨励・保持する。
- b) ペルーの専門家の技術的・文化的交換を奨励するため JICA と近密な接触をもち、日本において各々の分野で専門家が研修を続けられるよう努める。
- c) 本協会員の文化的・専門的・技術的向上を目指す。
- d) 国内および国外の本協会と同様の趣旨をもった他の機関とつながりをもつ。
- e) これから日本で学ぶ研修員に日本の生活習慣、制度について指導する。

第 4 条 本協会は本部をペルー共和国首府に置き、その法定上の所在地を、自己の敷地をもつまでは Av. Gregorio Escobedo No. 803, Distrito de Jesús Maríaにあるペルー国日本中央協会におくものとする。

第 III 章 協 会 員

第 5 条 本協会は、次にあげる2種の会員より成る：

- a) 正会員
- b) その他会員。

第 6 条 正会員とは：

JICA(OTCA)を通じ研修を受けた日本国政府の給費生となったすべてのペルー人で、本協会に登録されたもの。

ARTICULO 7: Serán denominados y considerados como Otros Socios, los siguientes:

- a) Socios Honorarios
 - 1) El señor Presidente de la República
 - 2) El señor Embajador del Japón
 - 3) Personas Notables
- b) Socios de Tránsito
 - 1) El personal diplomático acreditado, de la Embajada del Japón
 - 2) Las personas que se encuentren de paso por Lima y sean miembros de asociaciones similares extranjeras
- c) Socios Protectores
Las personas que realicen donaciones de importancia para la Institución y por tal motivo se hagan acreedores a ello.
- d) Socios Fundadores
Los Socios que asistieron a la Asamblea General realizada el 9 de Agosto de 1974 y suscribieron el "Acta de Fundación de la Asociación de Ex-Becarios Peruanos de la JICA (OTCA)".

ARTICULO 8: Los Socios, cualesquiera que sea su condición, se obligan a:

- a) Cooperar al desarrollo de los fines y objetivos de la Asociación enumerados en los Artículos 2, 3 y 4.
- b) Cumplir con el Estatuto y Reglamento de la Asociación.

ARTICULO 9: Las solicitudes de ingreso para los socios activos deberán ser presentadas acompañadas por una copia del Certificado otorgado por la JICA (OTCA). Las solicitudes de los Socios Transeuntes serán acompañadas del documento que los acredite como miembro becario o ex-becario de la JICA (OTCA). Estas serán estudiadas y dictaminadas por la Comisión Calificadora y presentadas a la Junta Directiva. En Asamblea General se dará cuenta de los nuevos asociados.

ARTICULO 10: Los Socios Honorarios o Protectores serán nominados por la Asamblea General o por la Junta Directiva con cargo a dar cuenta a la Asamblea.

ARTICULO 11: Los socios considerados en el Artículos 8, incisos (a), (b) y (c), no están obligados a abonar cuota alguna, pero podrán hacerlo si así lo desean.

ARTICULO 12: Todos los socios recibirán un diploma que los acredite como tales.

ARTICULO 13: La incorporación de los nuevos socios activos se hará en sesión de Asamblea General o de Junta Directiva.

ARTICULO 14: Los socios que pretendan utilizar su condición de tal para otros fines de los indicados en los Artículos 1 y 3 ó los que infrinjan lo dispuesto en el presente Estatuto y su Reglamento, serán sancionados por la Asociación.

CAPITULO IV DE LAS OBLIGACIONES Y DERECHOS DE LOS SOCIOS

ARTICULO 15: Son obligaciones de los socios activos:

- a) Cumplir las disposiciones de este Estatuto y su Reglamento, y acatar los acuerdos emanados de la Asamblea General y de la Junta Directiva.

第 7 条 その他会員とは、

a) 名誉会員

- 1) ベルギー共和国大統領
- 2) 日本大使
- 3) 著名人

b) 一時会員

- 1) 日本大使館の信任された外交官
- 2) 外国の本協会と同様の趣旨をもった協会の会員で、リマに滞在するもの

c) 賛助会員

本協会に相当額を寄付し、債権者となるもの。

d) 設立時会員

1974年8月9日の総会に出席し、OTCA ベルギー人婦国研修員協会設立議事録に署名した会員。

第 8 条 会員は、各々の事情にかかわらず、次のことを義務づけられる：

- a) 第 2 条、3 条、4 条に列記された本協会の目的の発展のために協力する。
- b) 本協会の規約及び規定に従う。

第 9 条 正会員として入会するための申請には、JICA(OTCA) の修了証書コピーを添えて提出しなければならない。

一時会員が入会申請をする時には、JICA(OTCA) 研修員あるいは婦国研修員であることを証明する書類を添えなければならない。これらの申請は、審査委員会で検討・審議され、幹事会に提出される。総会で新会員が報告、承認される。

第 10 条 名誉会員あるいは賛助会員は、総会あるいは幹事会に推薦され、総会で報告される。

第 11 条 第 8 条(a), (b), (c)で規定される会員は、会費を支払う義務はないが、希望すれば支払うことができる。

第 12 条 すべての会員は、その資格を保証する証書を受ける。

第 13 条 新しい正会員の入会は、総会あるいは幹事会の開発時に行なわれる。

第 14 条 第 1 条及び第 3 条にあげられた以外の他の目的、あるいは本規約及びその規定に定められたことに違反する目的のために、本協会会員の資格を利用する会員は本協会により懲戒される。

第 IV 章 会員の義務及び権利

第 15 条 正会員は次のことを義務づけられる：

- a) 本規定およびその規定に従い、かつ総会及び幹事会の決議に従う。
- b) 正当な理由により不可能な場合を除いて、選挙で選ばれた職務を引き受け、その責務を遂行すること。

- b) Aceptar los cargos para los que fueran elegidos y las Comisiones que se les encomiende, salvo que estén imposibilitados por motivos de amplia justificación.
- c) Los que tuviesen un cargo en la Junta Directiva o conformasen una Comisión están obligados a concurrir a las reuniones de ellas. Sus inasistencias deberán ser justificadas y comunicadas con la debida anticipación.
- d) Abonar puntualmente las cotizaciones mensuales.
- e) Fomentar y fortalecer la camaradería entre los Asociados en particular y entre los familiares en general.
- f) Aportar sus cuotas extraordinarias cuando la Asamblea General lo determine.
- g) Velar por el prestigio y el progreso de la Asociación.
- h) Dar aviso a la Secretaría cuando cambie de domicilio, o ausencia prolongada.

ARTICULO 16: Son derechos de los Socios Activos:

- a) Elegir y ser elegido
- b) Participar en los debates que se producen en las Asambleas Generales.
- c) Gozar de todos los beneficios que la Institución otorga a sus asociados.
- d) Presentar iniciativas.
- e) Pedir informes sobre la marcha de la Institución y su economía.
- f) Presentar a las personas que deseen ser socios activos de la Institución y reunan los requisitos estatuidos.
- g) Denunciar ante la Junta Directiva o la Asamblea General, cuando los Asociados infrinjan los Estatutos o su Reglamento.

CAPITULO V DE LOS ORGANOS DE GOBIERNO

ARTICULO 17: Para cumplir sus fines, la Asociación de Ex-becarios de la JICA (OTCA), está constituida por:

- a) La Asamblea General
- b) La Junta Directiva
- c) Las Comisiones

CAPITULO VI DE LA ASAMBLEA GENERAL

ARTICULO 18: La Asamblea General constituye el órgano supremo de la Asociación y ejerce decisión y comprobación de la misma, y está constituida por la reunión de los Socios activos, previa citación y de acuerdo a lo dispuesto en el presente Estatuto.

- c) 幹事会あるいは委員会に籍を置くものは、その集会に出席することを義務づけられる。欠席する場合は前もって理由を報告すること。
- d) 毎月決められた時までには会費を納入すること。
- e) 特に会員間そしてその家族との友好関係を維持、強化すること。
- f) 総会で決議された場合は臨時会費を納めること。
- g) 本協会の名誉の維持、発展に協力すること。
- h) 住所変更あるいは長期間にわたる不在の場合は、事務局に連絡すること。

第16条 正会員の権利は次のとおりである：

- a) 選挙権および被選挙権を有する。
- b) 総会における討論会に参加する。
- c) 本協会から会員に与えられるすべての恩典を受ける。
- d) 発議権を有する。
- e) 本協会の運営およびその財政状況に関し、情報を求める。
- f) 本協会の正会員たることを希望し、定められた必要条件を満たすものを推薦する。
- g) 会員が規約あるいはその規定にそむいた場合、幹事会あるいは総会に通告する。

第V章 管理機構

第17条 第3条の目的を達成するために、JICA(OTCA) 帰国研修員協会は次の組織から成る：

- a) 総会
- b) 幹事会
- c) 委員会

第VI章 総会

第18条 総会は本協会の最高の機関として、本協会の決定、承認を行う。また、前もって通告をした後、本規約の規定に従い、正会員の集会より構成される。

ARTICULO 19: La Asamblea General puede ser:

- a) Ordinaria
- b) Extraordinaria

ARTICULO 20: Obligatoriamente se celebrarán dos asambleas generales ordinarias en el mes de Julio, convocadas por el Presidente de la Asociación o su reemplazante para los siguientes fines:

- a) Realizar las elecciones y proclamaciones de la Nueva Junta Directiva,
- b) Conocimiento de la Memoria y Balance.

ARTICULO 21: La convocatoria a Asamblea General se hará pública con una anticipación de ocho días.

ARTICULO 22: No se admitirá a debate por ningún motivo, nociones ajenas al temario o agenda de la asamblea general extraordinaria.

ARTICULO 23: Sólo los Socios Activos que se encuentren al día en sus cuotas mensuales tendrán derecho a voz y voto. Los demás socios sólo tendrán derecho a voz.

ARTICULO 24: Cuando se cite a los Socios a una reunión de Asamblea General Extraordinaria y el asunto que motivó la convocatoria no se pudiera aprobar en una sola sesión ésta se declarará en Sesión Permanente.

ARTICULO 25: El quórum necesario para las sesiones de Asamblea General Ordinaria o Extraordinaria, será cuando menos el 20% de socios activos, sin incluir al Presidente, Secretario y Tesorero, cuya presencia es obligatoria. Si esta no se realiza por falta de quórum la Junta Directiva citará para el mismo día de la siguiente semana en la que se celebrará la asamblea con el número de socios asistentes.

ARTICULO 26: En caso de ausencia de alguno de los miembros nombrados anteriormente, serán reemplazados por el Vice-Presidente, Pro-Secretario respectivamente y por el Vocal que haya obtenido mayor número de votos en las elecciones.

ARTICULO 27: En toda sesión de Asamblea General Ordinaria, los acuerdos que se adopten después de haber sido puesto en debate algún asunto, serán sometidos a votación, requiriéndose para la aprobación, mayoría de votos, no es válido el voto del socio que no estuvo presente durante el momento de la discusión del asunto tratado.

ARTICULO 28: Si algunos socios solicitasen la reconsideración de un asunto aprobado en Sesión de Asamblea General o Directiva, podrán hacerlo en la Asamblea inmediata siguiente, siempre que exista el quórum reglamentario. Para su aprobación, toda reconsideración requiere de los dos tercios de los votos presentes.

CAPITULO VII DE LA JUNTA DIRECTIVA

ARTICULO 29 La Junta Directiva está constituida por los siguientes miembros:

- a) 1 Presidente
- b) 1 Vice-Presidente
- c) 1 Fiscal
- d) 1 Secretario de Actas y Archivo
- e) 1 Pro-Secretario y Bibliotecario
- f) 1 Secretario de Relaciones Públicas y Cultura
- g) 1 Tesorero
- h) 1 Pro-Tesorero
- i) 4 Vocales

第19条 総会とけ

- a) 定例総会
- b) 臨時総会である。

第20条 毎年7月に、次の目的のために、会長あるいはその代行者が招集し、必ず2回の定例総会をもつ。

- a) 新しい幹事会の選挙・布告をする。
- b) 報告および貸借対照表の承認をする。

第21条 総会召集は、8日前に布告される。

第22条 臨時総会においては、いかなる理由があろうと、決められた議題以外は討論されない。

第23条 毎月決められた日に会費を支払う正会員のみ発言権および投票権をもつ。他の会員は発言権しかもたない。

第24条 臨時総会が召集される時、召集となった事柄は、一回の開会では決定できず、続いて行なわれる総会で布告される。

第25条 定例総会あるいは臨時総会開会のための定足数は、出席を義務づけられている会長、書記および出納係を除いた正会員の20%以上の出席を必要とする。定足数に満たないため開会できない場合には、幹事会は次の週の同じ曜日に召集し、集まった会員で総会が行なわれる。

第26条 前条のメンバーのあるものが欠席した場合には、それぞれ副会長、書記代行及び選挙で最多数を得た選挙権者（VOCAI）により代行される。

第27条 定例総会の総べての部会では、討論の後採択された決議は、承認のために多数決投票される。なお、その事項についての討論の際に出席していなかった会員の投票は無効である。

第28条 会員のあるものが、総会あるいは幹事会において承認された事項の再検討を要求する時は、規定の定足数を満たすすぐ次の総会で行なわれる。再検討事項承認のためには、出席した会員の3分2以上の票が必要である。

第VII章 幹事会

第29条 幹事会は次のメンバーから構成される：

- a) 会長 1名
- b) 副会長 1名
- c) 会計係 1名
- d) 議事録およびその保管に携わる書記 1名
- e) 書記代行兼図書係 1名
- f) 渉外・文化に携わる書記 1名
- g) 出納係 1名
- h) 出納係代行 1名
- i) 選挙権者（VOCAI） 4名

ARTICULO 30: La Junta Directiva será elegida en Asamblea General y se instalará el 9 de Agosto, fecha en que se inicia su período institucional.

ARTICULO 31: Las funciones de la Junta Directiva durará un año, a partir de la fecha de su instalación, e igual duración tendrán todos los cargos de las diferentes Comisiones que establecen el presente Estatuto.

ARTICULO 32: Para las funciones de Presidente y Tesorero no habrá reelección, pudiendo postular una vez transcurrido un período de dos años.

ARTICULO 33: La Junta Directiva es solidariamente responsable de la buena marcha y prestigio de la Asociación.

ARTICULO 34: Para que la Junta Directiva pueda sesionar requerirá la asistencia de la mitad más uno de sus miembros, siendo obligatoria la presencia del Presidente, el Secretario de Actas y del Tesorero o sus representantes oficiales.

ARTICULO 35: Las citaciones para la reunión de la Junta Directiva se harán obligatoriamente cuando menos con 24 horas de anticipación a la fecha fijada para la reunión, y podrán ser escritas o verbales.

ARTICULO 36: En las reuniones de Junta Directiva así como en las de Asamblea General sus respectivos miembros tienen voz y voto en las deliberaciones que se produzcan. El Presidente votará únicamente en caso de igualdad en la votación. Los Past-Presidentes que concurren a las sesiones tendrán voz y voto.

ARTICULO 37: Los acuerdos y resoluciones de Junta Directiva se hará conocer a los socios en la Sesión de Asamblea General, siguiente a la fecha en la que se adoptaren.

ARTICULO 38: La Junta Directiva se reunirá obligatoriamente:

- a) Una vez al mes, en la fecha que el Presidente o su reemplazante cite a sesión, en principio el 3er. miércoles.
- b) Cuando tres de sus miembros lo soliciten por escrito.

ARTICULO 39: Las sesiones de la Junta Directiva se sentarán en el Libro de Actas respectivo, las que serán firmadas por el Secretario y el Presidente.

ARTICULO 40: En caso de vacancia por renuncia o ausencia injustificada por más de tres meses de cualquiera de los miembros de la Junta Directiva o Comisiones, la Junta Directiva designará al que le siguiere en votos en las últimas elecciones, y si no lo hubiera se hará en forma directa.

ARTICULO 41: Las responsabilidades de la Junta Directiva son:

- a) Cumplir y hacer cumplir lo prescrito en el presente Estatuto, en el reglamento, así como los acuerdos que se adopten en las Asambleas Generales y en las de Junta Directivas.
- b) Acordar la convocatoria a sesiones de Asamblea General Extraordinaria cuando lo estime conveniente o cuando lo soliciten los socios, de conformidad con lo prescrito en el presente Estatuto; y para la sesión de elección de Junta Directiva, cuando ella deba realizarse antes de la fecha establecida en los casos de renuncia del 50% de los miembros que la integran.
- c) Designar los miembros que deban integrar las diferentes Comisiones.
- d) Autorizar el presupuesto anual de la Asociación, así como los gastos extraordinarios que en él no estuviesen previstos.
- e) Examinar y aprobar las cuentas mensuales, así como el balance anual, dando cuenta en la primera Sesión de Asamblea General.

第30条 幹事会のメンバーは総会で選出され、本協会の会計年度は、8月9日から始まるものと定める。

第31条 幹事会の活動は就任より始まる1年間であり、本規約の定めるすべての委員会の職務も同じとする。

第32条 会長及び出納係は再選されないが、任期を終えて2年以上過ぎれば立候補できる。

第33条 幹事会は、本協会の発展及び名誉の維持について連帯責任をもつ。

第34条 幹事会を開会するためには、過半数の出席が必要とされる。会長、議事録の書記、出納係あるいはその正式の代行者は出席が義務づけられる。

第35条 幹事会の召集は、会議の開催日より少なくとも24時間前に、書状あるいは口頭で通告される。

第36条 幹事会及び総会の審議において各委員は発言権、投票権をもつが、会長は投票結果が同数になった時のみ投票する。会長を前任したものは、出席した場合は、発言権、投票権をもつ。

第37条 幹事会の決議は、採択された次の総会において、会員に報告される。

第38条 幹事会は次のように開催することを義務づけられている：

- a) 月に一度、会長あるいはその代行者の召集する日付；原則として第3水曜日。
- b) 幹事会メンバー3名以上が、書状で開催を要求するとき。

第39条 幹事会の審議内容は、毎回議事録に記入され、書記および会長が署名する。

第40条 幹事会あるいは委員会メンバーのあるものが、3か月以上正当な理由のない拒否あるいは不在で欠席した場合、幹事会は、最も近い日に行なわれた選挙で次点となったものを指名する。次点となったものが不在の時は直接投票される。

第41条 幹事会は次のことに責任を負う。

- a) 本規約、規定および総会、幹事会で採択された決議事項に従いかつ従わせる。
- b) 本規約に定められた内容に従い、臨時総会開催が適当と思われるか、あるいは会員が要求する場合、および幹事会を構成するメンバーの50%以上の拒否があり定められた日付より以前に幹事会選挙の集会をする場合、召集を決議する。

- f) Pronunciarse sobre la renuncia de sus miembros; y
- g) Adoptar las medidas que juzgue conveniente en los casos no previstos en el presente Estatuto, así como interpretar sus artículos en caso de duda.

CAPITULO VIII DEL PRESIDENTE

ARTICULO 42: Son funciones del Presidente:

- a) Representar oficialmente a la Asociación en todos los actos, lugares y circunstancias en que tenga que actuar como tal, no siendo necesario para tal efecto, de acuerdos especiales de la Junta Directiva ni de la Asamblea General.
- b) Ceñirse a lo prescrito en el presente Estatuto y su Reglamentación.

CAPITULO IX DEL VICE-PRESIDENTE

ARTICULO 43: Son funciones del Vice-Presidente:

- a) Colaborar estrechamente con el Presidente en todas sus funciones.
- b) Reemplazar al Presidente en caso de enfermedad o ausencia imprevista en las Asambleas Generales, Juntas Directivas u otras.
- c) En caso de renuncia o fallecimiento, asumir la Presidencia hasta el término del mandato.

CAPITULO X DEL FISCAL

ARTICULO 44: Son funciones del Fiscal:

- a) Intervenir en todos los asuntos que se relacionen con la observancia de las disposiciones del Estatuto y su Reglamento.
- b) Autorizado para abrir y presidir la Sesión de Asamblea General Ordinaria cuando por razones imprevistas faltaren el Presidente y el Vice-Presidente, dirigir y encausar los debates cuidando de que por ningún motivo se traten asuntos que afecten los fondos de la Asociación.

CAPITULO XI DEL SECRETARIO DE ACTAS Y ARCHIVO

ARTICULO 45: Son funciones del Secretario de Actas y Archivo:

- a) Asesorar y cooperar con la presidencia en todo lo relacionado con la correspondencia, documentación y despacho.
- b) Llevar los libros de Actas y Archivos de la Asociación, al día.
- c) Llevar un Inventario mensual de los Bienes de la Asociación.
- d) Confeccionar y dar lectura a las Actas, las que cuidará de tener redactadas a más tardar al tercer día de celebrada cada sesión.

第Ⅷ章 会 長

第42条 会長の職務は次のとおりである。

- a) 幹事会あるいは総会の特別の決議を必要とする場合を除いて、会長として任務を行わねばならないすべての行事、すべての場所、すべての状況において、公式に本協会を代表する。
- b) 本規約および規定に定められた事項にのみ限定される。

第Ⅸ章 副 会 長

第43条 副会長の職務は次のとおりである。

- a) 常に会長に密接に協力すること。
- b) 総会、幹事会あるいはその他の集会において、会長が不慮の病気あるいは不在で欠席した場合、会長を代行する。
- c) 会長の辞任あるいは死亡の際は、任期の完了するまで会長の職務を遂行する。

第Ⅹ章 会 計 係

第44条 会計系の職務は次のとおりである。

- a) 本規約及び規定の順守に関係のあるすべての事項を監査する。
- b) 不慮の理由により会長および副会長が欠席した場合、定例総会を開会、主宰する権限を有し、どのような理由があろうとも、本協会の基金を損ねる事項を扱わないように注意して討論を導くこと。

第Ⅺ章 議事録およびその保管に携わる書記

第45条 議事録およびその保管に携わる書記の職務は次のとおりである：

- a) 通信、書類・資料類に関する総べての事項について主宰し、助言、協力する。
- b) 決められた日に本協会の議事録およびその保管綴を提出する。
- c) 本協会の月毎の財産目録を提出する。
- d) 議事録を作り、名々の集会の催された日から数えて遅くとも三日後までに編集する。
- e) 規約に従い、会長の命令によって、幹事会あるいは総会を召集する。
- f) 会員の会員名簿を決められた日に提出する。

- e) Citar a sesión de Junta Directiva o de Asamblea General en conformidad con los Estatutos y por orden del Presidente.
- f) Llevar al día el Libro Padrón de Asociados.

CAPITULO XII DEL PRO-SECRETARIO Y BIBLIOTECARIO

ARTICULO 46: Son funciones del Pro-Secretario y Bibliotecario:

- a) Actuar de acuerdo a las indicaciones que reciba del Secretario General.
- b) Reemplazar al Secretario General en todos los casos de Ausencia.
- c) Como responsable directo, velar por la conservación, orden y movimiento del material bibliográfico de la Asociación, el que será recibido y entregado bajo inventario.
- d) Obtener la firma del Presidente en los inventarios cuando se produce el cambio de bibliotecario, sin cuyo requisito no tendrá valor.
- e) Proponer a la Junta Directiva la adquisición de nuevas obras ya sea por pedidos directos a los asociados o solicitudes a las Instituciones y Sociedades con las que se mantenga relación en contacto u otros.
- f) Mantener al día un catálogo bibliográfico registrándose de inmediato las obras que se adquieran por donación o compra.
- g) Velar por que los libros de la Asociación sean consultados y leídos en el local Institucional, sin que por ningún motivo salgan de ellos.

CAPITULO XIII DEL SECRETARIO DE RELACIONES PUBLICAS Y CULTURALES

ARTICULO 47: Propender las Relaciones Públicas y Culturales con las entidades afines.

ARTICULO 48: Encargado de la promoción y difusión de las actividades de la Asociación.

ARTICULO 49: Recordar las fechas memorables de la Asociación y de las relacionadas con ésta.

CAPITULO XIV DEL TESORERO

ARTICULO 50: Son funciones del Tesorero:

- a) Tener la responsabilidad directa de los fondos de la Asociación de su recaudación y depósito en un Banco y el buen orden administrativo y contable.
- b) Llevar un Libro de Caja en el que consten las entradas y salidas, siendo responsable conjuntamente con el Presidente del movimiento económico de la Asociación.
- c) No podrá realizar ninguna operación que signifique empleo o traslación de fondos y de modo general, nada que comprometa la economía de la Asociación sin la conformidad de la presidencia, de la que depende directamente.
- d) Velar que cualquier gasto que signifique extraordinario, cambio o modificación de las Partidas del Presupuesto Anual, sea aprobado previamente por la Junta Directiva.

第Ⅱ章 書記代行兼図書係

第46条 書記代行兼図書係の職務は次のとおりである：

- a) 一般書記より受ける指示に従い行動する。
- b) 一般書記が欠席の場合は、常に代行を務める。
- c) 本協会の図書関係資料の出納、保管、整理に直接の責任をもつ。図書資料は図書目録に基づいて授受する。
- d) 図書係が代わる場合には、図書目録に会長の署名をもらう。署名のないものは無効である。
- e) 会員からの直接の依頼にせよ、あるいは、関連のある機関および企業からの依頼にせよ、新しい本の購入は、幹事会に提案する。
- f) 寄贈あるいは購入によって増えた本は登録し、図書目録を作る。
- g) 本協会の蔵書が、本協会の中で利用されるように努め、どんな理由があろうとも本を外部に出さないよう管理する。

第Ⅲ章 渉外・文化関係書記

第47条 関連の機関との外渉・文化関係事項に携わる。

第48条 本協会の活動の振興、普及に努める。

第49条 本協会及び本協会関係機関に関係ある行事の日付を記録する。

第Ⅳ章 出納係

第50条 出納係の職務は次のとおりである：

- a) 銀行からの払戻および預金、および会計の管理に携わり、本協会の基金に直接責任を負う。
- b) 本協会の経済活動において会長と連帯責任をもち、歳入歳出を明記した現金出納帳をつける。
- c) 直接に責任を負う会長の承認なくしては、本協会の雇用あるいは基金の譲渡等の本協会の財政を脅かすことは何事もしてはならない。
- d) 前もって幹事会で承認されていたとしても、年間予算科目の変更、修正というあらゆる臨時支出を監視する。
- e) 銀行に、幹事会の承認した基金を預金する。
規定で承認された場合を除いて、手元に24時間以上本協会の金を保管することはできない。
- f) 本協会名で銀行に預金してある基金を払戻すためには、会長及び出納係の連帯の署名が必要である。

- e) Depositar los fondos en los Bancos que la Junta Directiva hubiera aprobado, no pudiendo conservar en su poder dinero de la Asociación por más de 24 horas salvo el autorizado por el Reglamento.
- f) Los fondos depositados en los Bancos a nombre de la Asociación para ser retirados deberán ser firmados mancomunadamente por el Presidente y el Tesorero.
- g) Llevar un inventario general contable de los bienes de la Asociación.

CAPITULO XV DE LOS VOCALES

ARTICULO 51: Son funciones de los Vocales:

- a) Concurrir a las sesiones de Junta Directiva y de Asamblea General.
- b) Cooperar en el buen gobierno y prestigio de la Asociación.
- c) Conformar las Comisiones en que se les nombren y desempeñarlas a entera satisfacción.
- d) Reemplazar a los otros miembros de la Junta Directiva en caso que sea necesario, excepto el Presidente, Tesorero y Secretario.

CAPITULO XVI DE LAS COMISIONES

ARTICULO 52: Para un mejor cumplimiento de los fines de la Asociación, ésta contará con las siguientes Comisiones asesoras:

- a) **COMISION CONSULTIVA:** Integrada por los ex-presidentes de la Asociación denominados Past Presidentes y cuya función es aconsejar a la Junta Directiva en funciones.
- b) **COMISION CALIFICADORA:** designada por la Junta Directiva y constituida por un Presidente y dos Vocales.
- c) **COMISION REVISORA DE CUENTAS:** Elegida por la Asamblea General y conformada por un Presidente y dos Vocales.

CAPITULO XVII DE LAS ELECCIONES

ARTICULO 53: Las elecciones para renovar la Junta Directiva, se harán en sesión de Asamblea General, previamente convocada para tal fin y comprobación del quórum.

ARTICULO 54: Las elecciones para la renovación de la Junta Directiva se efectuarán todos los años, por medio de cédulas de votación personales y cuyas formalidades serán fijadas en el Reglamento.

ARTICULO 55: Las elecciones se llevarán a cabo en el mes de Julio, previacita para tal fin. Caso de no haber quórum para la primera citación, se convocará obligatoriamente para el Miercoles siguiente del mismo mes, llevándose a cabo las elecciones con el número de socios presentes.

ARTICULO 56: La elección será por mayoría simple de votos de los socios presentes, debiendo quedar terminado el acto en la misma sesión, en la que se efectuará la proclamación de los elegidos.

ARTICULO 57: La votación es secreta.

- g) 本協会の一般会計財産目録を保管する。

第 XV 章 選挙権者 (Vocal)

第 51 条 選挙権者 (Vocal) の職務は次のとおりである。

- a) 幹事会および総会の席に参加する。
- b) 本協会の管理に協力する。
- c) 任命された委員会を引受け、充分にその役目を果たす。
- d) 必要な場合は、会長、出納係及び書記の職を除いて幹事会の他のメンバーを代行する。

第 XVI 章 委員会

第 52 条 本協会の目的をより効率的に達成するため、次の顧問委員会を設ける：

- a) 諮問委員会：“Past Presidents”と称される本協会の会長を前任したものより構成される。
その職務は、幹事会の職務につき助言することである。
- b) 審査委員会：幹事会により任命され、会長及びふたりの選挙権者 (Vocal) より構成される。
- c) 会計検査委員会：総会により選出され、会長及びふたりの選挙権者 (Vocal) により承認される。

第 XVII 章 選挙

第 53 条 幹事会の選挙は、総会で行なわれ、その目的のために前もって通告され、定足数が確認される。

第 54 条 新しい幹事会の選挙は毎年、個人投票によって行なわれる。その方式は規定に定められる。

第 55 条 選挙は、前もって通告され、7月に行なわれる。一回目の召集で定足数に満たない場合、同月の次の水曜日に必ず召集され、その時に出席した会員で選挙が行なわれる。

第 56 条 選挙は出席会員の多数決で行なわれ、同じ席で、選出されたものの布告がなされる。

第 57 条 投票は秘密である。

ARTICULO 58: No podrán ser miembros de la Junta Directiva los socios que tengan entre si relación de parentesco hasta el tercer grado de consanguinidad.

ARTICULO 59: Para elegir y ser elegido se requiere:

- a) Ser ex-becario de la JICA (OTCA)
- b) No tener en suspenso sus derechos
- c) Estar al día en sus cuotas

ARTICULO 60: El Reglamento de la Asociación fijará los detalles para la ejecución de las elecciones, inclusive fijará los componentes de la Comisión de Elecciones.

CAPITULO XVIII DE LOS FONDOS DE LA ASOCIACION

ARTICULO 61: Para alcanzar sus fines y objetivos, la Asociación dispondrá de los siguientes recursos:

- a) La cuota de ingreso, la cuota mensual y otras cuotas extraordinarias, acordadas por la Asamblea General. Las respectivas cuotas se fijarán en el Reglamento.
- b) La renta de los depósitos bancarios y otros.
- c) Las contribuciones o donaciones voluntarias de sus asociados, y/o entidades públicas privadas, tanto nacionales como extranjeras.

CAPITULO XIX DE LA REFORMA DE LOS EXTATUTOS

ARTICULO 62: Para efectuar modificación, adición o supresión en el articulado del Estatuto, será necesario la aprobación en dos sesiones de Asamblea General, por mayoría, la mitad más uno de los asistentes.

ARTICULO 63: La reforma, adición o supresión de los artículos del Estatuto podrá ser solicitada por la Junta Directiva o por la mitad de los asociados activos, en forma escrita.

ARTICULO 64: El presente Estatuto ha sido aprobado en dos sesiones de Asamblea General de fechas 25 y 31 de Octubre de 1974.

CAPITULO XX ARTICULOS TRANSITORIOS

1: El nombre de JICA será cambiado en su oportunidad por el nombre oficial que se designe en el Japón.

第58条 互いに第三親等である血族をもつ会員は、幹事会のメンバーたることができない。

第59条 選出し、あるいは選出されるためには次のことが要求される：

- a) JICA(OTCA)の帰国研修員であること。
- b) その権利が停止となっていないこと。
- c) 決まった日に会費を支払うこと。

第60条 本協会の規定は選挙実施のための詳細を規定し、なお選挙委員会の構成員を規定する。

第XVIII章 本協会の基金

第61条 目的を達成するために、本協会は次の資金を使うことができる。

- a) 納入される会費、つまり毎月の会費あるいは総会で決められたその他の臨時会費。これら会費のことについては規定に明記される。
- b) 銀行あるいはその他の機関の預金の利息。
- c) 会員の自発的な寄付、および／あるいは国内、国外の公的私的機関の寄付。

第XIX章 規約の改正

第62条 本規約の各条項の修正、追加あるいは削除のためには、2回の総会で過半数の承認が必要である。

第63条 本規約の各条項の修正、追加あるいは削除の申請は、幹事会の席あるいは半数以上の現会員によって申請された書状で行なわれる。

第64条 本規約は1974年10月25日及び31日の2回の総会で承認された。

第XX章 追加条項

1. JICAの名称は、日本において変更され別の公式名称に変わることがある。

以 上

